



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 5

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

“Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa..., e não deixaste que meus inimigos se alegrassem à minha custa”



Os anjos que se opuseram à criação do homem foram silenciados pela dedicação do Beit HaMikdash, pois a alma humana, embora desça a um corpo físico, supera os anjos: ela não tem corpo próprio, sua fonte é mais elevada e compartilha sua raiz com a Torá; por isso, somente as almas podem anular-se em D'us como uma vela numa tocha e tornar-se uma morada para a Shechiná aqui embaixo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/vezos-haberachah/5/

A IDEIA CENTRAL

Os anjos que se opuseram à criação do homem foram silenciados pela dedicação do Beit HaMikdash, pois a alma humana, embora desça a um corpo físico, supera os anjos: ela não tem corpo próprio, sua fonte é mais elevada e compartilha sua raiz com a Torá; por isso, somente as almas podem anular-se em D'us como uma vela numa tocha e tornar-se uma morada para a Shechiná aqui embaixo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta os “inimigos” do Salmo 30 como os anjos que disseram “Que é o homem?” na criação, cederam no Sinai, alegraram-se com o Bezerro de Ouro e foram silenciados pelo Mishkan e pelo Beit HaMikdash. Por que as almas são mais elevadas? Os anjos têm corpos de ar refinado e fogo; ocupam espaço e tempo, seu cântico é audível e entoado em horários determinados, e podem aparecer aos olhos. As almas não têm corpos; seu cântico é puro entendimento, ininterrupto e inaudível. Os anjos se opuseram apenas à descida da alma a um corpo, mas essa descida é o propósito: por meio dela, D'us tem uma morada aqui embaixo. O Beit HaMikdash revelou a Shechiná, que proporcionou a Israel a prostração interior, a autoanulação como uma vela diante de uma tocha; um vislumbre disso permanece na sinagoga durante a oração, e somente as almas, não os anjos, podem anular-se dessa maneira. A dedicação atraiu luzes adicionais, assim como as doze oferendas dos príncipes fizeram por cada tribo. “Salmo” é o cântico dos anjos por meio de um recipiente; “cântico”, o cântico das almas sem um recipiente, e ambos foram revelados na dedicação. Por fim, os três sentidos de dilisani designam as três vantagens da alma.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | A acusação dos anjos | ¶1 |
| <p>Os “inimigos” do salmo são os anjos que se opuseram à criação do homem e se alegraram com o Bezerro, silenciados pelo Mishkan e pelo Beit HaMikdash; o homem é mais elevado que os anjos.</p> | | |
| 2 | Anjos e almas: cântico, visão, espaço e tempo | ¶2-5 |
| <p>As almas também cantam, mas sem som; os anjos têm corpos de ar e fogo, por isso seu cântico é audível, eles podem ser vistos e cantam em horários fixos, enquanto as almas louvam sem interrupção.</p> | | |
| 3 | A descida da alma e o Santuário | ¶6 |
| <p>Os anjos se opuseram à descida da alma a um corpo, mas essa descida cria uma morada para D'us aqui embaixo; a Shechiná repousa em Israel por meio do Santuário físico e, hoje, por meio da sinagoga.</p> | | |

4 Dois tipos de prostração

¶7-8

A prostração exterior subjuga o comportamento; a prostração interior dissolve o eu como uma vela numa tocha. Ela surgiu da presença no Beit HaMikdash, continua tenuemente na oração com um minian e é possível somente para as almas.

5 Dedicção e as oferendas dos príncipes

¶9-10

Dedicção é uma iniciação acompanhada de um presente adicional, que atrai luzes adicionais; as oferendas idênticas dos príncipes são repetidas doze vezes para que cada tribo atraia sua própria tocha, para todas as gerações e em Chanucá.

6 Salmo e cântico

¶10-12

Mizmor é música por meio de um instrumento, o cântico dos anjos por meio de um recipiente; shir é a voz, o cântico das almas sem um recipiente; a ordem das palavras indica uma ascensão de baixo ou uma descida do alto.

7 Dilisani: as três vantagens da alma

¶13-15

Elevação, pobreza e tirar água: a fonte da alma é mais elevada, ela não tem corpo próprio e é extraída de Chochmá junto com a Torá; por isso, é mais apta que os anjos para receber a Shechiná e a Torá.

CONCEITOS-CHAVE

autoanulação (bitul) ביטול

Deixar de lado o próprio senso de identidade diante de D'us; sua forma mais elevada é a vela cuja chama se funde numa tocha.

a Shechiná (a Presença Divina) שכינה

A presença de D'us quando repousa abertamente nos mundos inferiores; ela é Knesset Israel, a fonte das almas de Israel.

prostração interior e exterior השתחוואה בבחינת פנימיות וחיצוניות

A prostração exterior subjuga o corpo enquanto o eu permanece; a prostração interior não deixa vontade alguma além da vontade de D'us.

mizmor e shir מזמור ושר

Música instrumental e cântico da voz: o cântico dos anjos revestido num recipiente e o cântico das almas sem um.

uma morada nos mundos inferiores דירה בתחתונים

O propósito da criação, alcançado somente quando a alma desce a um corpo físico.

dedicção como iniciação חנוכה מלשון חינוך

Um começo assinalado por um acréscimo além do habitual, que atrai luzes supernais adicionais.

SEÇÃO 1 • 11

A acusação dos anjos

1 מזמור שיר חנוכת¹ הבית כו' ולא שמחת² אויבי לי.³ הנה בשעת בריאת האדם קטרגו מלאכי השרת לפני הקב"ה ואמרו מה אנוש⁴ כי תזכרנו כמ"ש ברכות בראשית פרשה ח'⁵ ואח"כ בשעת מתן תורה כשהקדימו

“Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa...”, e “Não permitiste que meus inimigos se alegrassem por minha causa.” No momento da criação do homem, os anjos ministrantes apresentaram uma acusação diante do Santo, bendito seja Ele, e disseram: “Que é o homem, para que Te lembres dele?”, conforme está escrito no Midrash Rabbah sobre Bereshit, seção 8. Depois, no momento da outorga da Torá, quando

O maamar começa com o Salmo 30, que David compôs para a inauguração do Beit HaMikdash, e pergunta quem são os “inimigos” cuja alegria D'us não permitiu. O Midrash relata que, quando D'us criou o homem, os anjos se opuseram, citando “Que é o homem, para que Te lembres dele?”: consideravam que esse ser frágil não era digno da atenção de D'us.

ישראל נעשה לנשמע הודו⁶ ואח"כ בשעת חטא העגל שמחו שנמצא כדבריהם שבעוד מ' יום אחר מ"ת שהיה פכ"פ כו' הפך לבם כ"כ.

Israel colocou “faremos” antes de “ouviremos”, eles reconheceram. Depois, no momento do pecado do Bezerro de Ouro, alegraram-se por ter acontecido conforme haviam dito: que, dentro de quarenta dias após a outorga da Torá, que se dera face a face, etc., o coração deles se desviara tanto.

No Sinai, quando Israel disse “faremos” antes de “ouviremos”, comprometendo-se antes de saber o que lhes seria ordenado, os anjos admitiram que estavam errados. Mas quando, apenas quarenta dias depois de D'us ter falado com eles “face a face”, Israel fez o Bezerro de Ouro, os anjos se alegraram porque sua objeção original parecia ter sido comprovada.

אך בשעת מעשה המשכן ערבה שחתם לפי שמלאכת המשכן מכפר על מעשה העגל שלכן היה זהב במשכן לכפר על הזהב שבעגל

Mas, no momento da construção do Mishkan, a alegria deles se obscureceu, porque a obra do Mishkan expia a feitura do Bezerro; por isso havia ouro no Mishkan, para expiar o ouro do Bezerro.

O Mishkan (o Santuário portátil no deserto) expiou o Bezerro, ouro por ouro, e assim a alegria dos anjos foi frustrada. A palavra impressa שחתם aparentemente deve ser lida como שמחתם, “a alegria deles”, e a expressão ecoa o versículo de Isaías: “toda alegria se obscureceu” (ערבה).

ולכן אמר דוד על בנין בהמ"ק⁷ מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי הם המלאכים שקטרגו

Por isso David disse, a respeito da construção do Beit HaMikdash: “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa..., e não permitiste que meus inimigos se alegrassem por minha causa”: esses são os anjos que apresentaram a acusação.

Assim, os “inimigos” no salmo de David não são adversários humanos, mas os anjos acusadores. A inauguração da Casa os silenciou, pois demonstrou que o homem, apesar de todas as suas falhas, poderia tornar-se uma morada para D'us.

והיינו שבנין בהמ"ק הוא ענין אחד עם מעשה המשכן (וכה"ג הביא בספר ערכי הכינויים שחיבר בעה"מ סדר הדורות בערך אויב ועיין בגמרא בקדושין) (דף ע"ב) מאי את אויבים בשער⁸ כו' ועיין בבראשית רבה פנ"ד.

Isto é, a construção do Beit HaMikdash é um só assunto com a feitura do Mishkan. (Algo semelhante é trazido no livro Arkei HaKinuyim, composto pelo autor de Seder HaDoros, na entrada “inimigo”; e veja também a Guemará em Kiddushin) (folio 72): “O que significa ‘com inimigos à porta’...”; e veja Bereishit Rabbah, seção 54.

Embora o salmo fale do Beit HaMikdash e a decepção dos anjos tenha ocorrido por ocasião do Mishkan, ambos pertencem ao mesmo tema, e assim o versículo se aplica. O parêntese traz paralelos em que “inimigos” também é interpretado como algo diferente de adversários comuns; a expressão da Guemará “inimigos à porta”, que o Talmud explica como estudiosos que discutem Torá e acabam amigos, encontra-se em Kiddushin 30b; portanto, o número de fôlio impresso, “folio 72”, aparentemente está corrompido.

ולהבין ענין קטרוג הזה של המלאכים⁹ שאמרו מה אנוש כו' שאמרו המלאכים שהמה במדרגה עליונה יותר מן האדם. והתשובה היתה שהאדם הוא יותר נעלה.^{10, 11, 12, 13}

E, para compreender essa acusação dos anjos, que disseram “Que é o homem...”: os anjos disseram que estão num nível mais elevado que o homem. E a resposta foi que o homem é mais elevado.

Aqui se apresenta a questão central do maamar: os anjos alegavam estar num nível superior ao do homem, mas D'us respondeu que o homem é mais elevado. O restante do maamar explica em que aspecto a alma humana supera os anjos e por que, ainda assim, os anjos podiam se opor.

SEÇÃO 2 • 12-5

Anjos e almas: cântico, visão, espaço e tempo

2 ולביאור זה צריך להבין ענין מלאכים ונשמות כי הנה מצינו שהמלאכים אומרים שירה^{14, 15, 16, 17} ולא

מצינו כן בנשמות ובאמת גם הנשמות אומרים שירה^{18, 19, 20} תמיד

Para explicar isso, é preciso compreender o assunto dos anjos e das almas. Pois encontramos os anjos cantando, mas não encontramos isso a respeito das almas. Na verdade, porém, as almas também cantam constantemente,

Para responder, é preciso compreender a diferença entre anjos e almas. As Escrituras frequentemente descrevem os anjos cantando, mas nunca as almas; o Alter Rebbe afirma que as almas cantam, e constantemente.

שהרי יש להם עליות וירידות תמיד מחיל אל חיל וכמ"ש והיה מדי חודש בחדשו^{21, 22} כו' ואח"כ חוזרים לג"ע התחתון וחוזרים ומתעלים לג"ע העליון כו'

pois elas têm continuamente ascensões e descidas, “de força em força”, conforme está escrito: “E acontecerá, de mês em mês...”; depois, retornam ao Gan Eden inferior e voltam a ascender ao Gan Eden superior, etc.

No além, as almas estão sempre ascendendo “de força em força”: a cada Lua Nova e Shabat (como diz Isaías), sobem do Gan Eden inferior ao Gan Eden superior e depois retornam. Cada ascensão desse tipo é uma forma de cântico.

וידוע דכל הילוך ועלייה היינו ע"י שיר דוקא²³ כענין כל בעלי השיר יוצאין בשיר²⁴ ונמשכין בשיר כמבואר בלק"א הגדול.^{25, 26} אלא שלא מצינו מפורש כן במקרא.^{27, 28}

E é sabido que todo movimento e ascensão ocorre especificamente por meio do shir (cântico), como no ensinamento: “Todos os que têm um shir saem com um shir e são conduzidos por um shir”, conforme explicado no grande Likkutei Amarim. Apenas não encontramos isso declarado explicitamente nas Escrituras.

A lei da Mishná diz que os animais que usam um shir (um anel ou coleira) podem sair com ele no Shabat e ser conduzidos por ele; a Chassidut interpreta shir como “cântico”, significando que todo movimento e ascensão se realizam por meio do cântico. O grande Likkutei Amarim, uma coletânea de ensinamentos dos mestres chassídicos, explica isso; resta apenas a questão de por que as Escrituras nunca o dizem explicitamente.

3 והטעם מפני ששירת המלאכים נשמעת באזני הנביא וכמ"ש ואשמע אחרי קול רעש גדול^{29,30} כו' בבחי' קול ממש וכמ"ש ואשמע את קול כנפיהם³¹ כקול מים רבים כו'

A razão é que o cântico dos anjos é ouvido pelos ouvidos do profeta, conforme está escrito: “E ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo...” — na forma de um som propriamente dito — e conforme está escrito: “E ouvi o som de suas asas, como o som de muitas águas...”;

A diferença é que o cântico dos anjos é audível: Yechezkel o ouviu como um som real, “um grande estrondo”, e ouviu as asas como “muitas águas”.

ומשמיעים ביראה יחד בקול כו' והאופנים ברעש גדול³² כו' והיינו לפי שיש להם גופים כמ"ש עושה מלאכיו רוחות.

e “proclamam com temor, em uníssono, em voz alta...”, e “os Ofanim com grande estrondo...”. Isso ocorre porque eles têm corpos, conforme está escrito: “Ele faz de Seus anjos ventos,

A bênção matinal que precede o Shemá descreve os anjos proclamando “em uníssono, em voz alta” e os Ofanim (uma classe de anjos) com “grande estrondo”. Isso é possível porque os anjos têm corpos, como o versículo os chama de “ventos” e “fogo”.

משרתיו אש לווהט³³ דלא קאי על הנשמות שלהם שהנשמות הם בעלי שכל והשגות וכמו נשמת האדם שהיא המשכלת ומשגת ולא שייך לקרוא אותם בשם רוחות ואש לווהט

Seus ministros, fogo flamejante.” Isso não se refere às almas deles, pois as almas possuem intelecto e compreensão, como a alma do homem, que raciocina e compreende; não seria apropriado chamá-las de “ventos” e “fogo flamejante”.

O Alter Rebbe argumenta que o versículo não pode se referir às almas dos anjos, pois uma alma é um ser que pensa e compreende, e não seria chamada de “vento” ou “fogo”. As palavras devem descrever algum tipo de corpo.

אלא דקאי על הגופים שלהם וכמ"ש הרמב"ן³⁴ שהמלאכים³⁵ יש להם גוף^{36,37,38} מיסוד הרוח הפשוט ומיסוד האש הפשוט

Ao contrário, refere-se aos corpos deles, como escreve o Ramban: os anjos têm um corpo do elemento simples do ar e do elemento simples do fogo.

O Ramban escreve que os anjos têm corpos feitos dos elementos simples, espirituais, do ar e do fogo, e não de matéria física. Isso condiz com “ventos” e “fogo flamejante” no versículo.

ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול³⁹ מלך ת"ק שנ ויש מלאך בשליש העולם כו' והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ שהוא בחי' מקום.

Por isso os anjos ocupam espaço: há um grande anjo [do tamanho de] uma jornada de quinhentos anos e há um anjo [que mede] um terço do mundo, etc. Isto é, o corpo deles é tão grande que pertence à categoria do espaço.

Por terem corpos, os anjos ocupam espaço: a Guemará descreve um anjo cujo tamanho corresponde a uma jornada de quinhentos anos e outro que mede um terço do mundo. Seu corpo, por mais refinado que seja, continua sendo algo mensurável e espacial.

4 ולכן השירה שלהם מתלבשת בחי' קול עד שנשמעת לאזני הנביא.⁴⁰ משא"כ שירת המלאכים אינן נשמעות לפי שאינן בבחי' התלבשות הגוף כלל.

Por isso o cântico deles se reveste da forma de som, até ser ouvido pelos ouvidos do profeta. Já o cântico dos anjos [aparentemente: das almas] não é ouvido, pois elas não se revestem de um corpo de modo algum.

Como os anjos têm corpos, seu cântico assume a forma de som e pode ser ouvido por um profeta. A segunda frase, tal como impressa, fala do "cântico dos anjos", mas o argumento exige que aparentemente se leia "cântico das almas", que não é ouvido porque as almas não têm corpo.

ולכן אין השירה מתלבשת בבחי' קול רק היא בבחי' שכל והשגה ולכן לא דיברו הנביאים ממנה.

Por isso o cântico delas não se reveste da forma de som; ele existe apenas na forma de intelecto e compreensão. Por essa razão os profetas não falaram dele.

O cântico das almas consiste em pura compreensão e apreensão da divindade, não em som. Por isso os profetas, que ouviam sons vindos do alto, nunca o descrevem.

5 וכיוצא בזה מצינו לענין ראייה שהמלאכים נראים ונגלים לעיני בשר זכי הראות כמו באברהם ו ירא והנה שלשה^{41,42} כו' לפי שיש להם גופים ויכולים להתלבש עד שיתגלו ויתראו משא"כ הנשמות⁴³

De modo semelhante, encontramos a respeito da visão que os anjos são vistos e revelados aos olhos de carne de visão pura, como no caso de Avraham: "E ele viu, e eis que havia três...", porque têm corpos e podem revestir-se até serem revelados e se tornarem visíveis; o mesmo não ocorre com as almas.

O mesmo se aplica à visão: os anjos podem aparecer a pessoas de visão pura, como os três anjos apareceram a Avraham em forma humana. As almas não podem, pois não têm corpo no qual se revestir.

וזהו ענין שאומרים בש"ע וקדושים בכל יום יהללך סלה שמתחלה אומרים סדר קדושה ⁴⁴ של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך ⁴⁵ וימלך ^{46, 47} ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום כו'

Este é o significado do que dizemos na Shemoneh Esreh: “E os santos Te louvam todos os dias, sela”: primeiro recitamos a ordem da Kedushá dos anjos, como dizem “Santo”, “Bendito” e “Reinará”; depois acrescentamos: “E os santos, todos os dias...”.

A Kedushá da Amidá cita primeiro os louvores dos anjos: “Santo” (Yeshayahu), “Bendito” (Yechezkel) e “Reinará” (Salmos); depois acrescenta: “E os santos Te louvam todos os dias, sela.” O Alter Rebbe interpreta a segunda expressão como o louvor das almas.

על הנשמות ואומרים כסדר ממטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהם בבחי' מקום וזמן שמאחר שהם בבחי' מקום מהלך ת"ק שנ ושליש העולם כו' הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחינה אחד.

referindo-nos às almas. Nós os recitamos em ordem, de baixo para cima: primeiro, a Kedushá dos anjos, que estão dentro do espaço e do tempo; pois, como estão dentro do espaço — [com a extensão de] uma jornada de quinhentos anos e um terço do mundo, etc. —, também estão dentro do tempo, porque espaço e tempo são ambos criados num mesmo aspecto.

A ordem vai do nível inferior ao superior: primeiro os anjos, depois as almas. Os anjos existem no espaço e, como espaço e tempo são criados conjuntamente como uma unidade, existem também no tempo.

ולכן יש להם עת קבוע לומר שיר ⁴⁸ כידוע משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום אלא בכל יום תמיד יהללך וגם סלה בלי הפסק: ^{49, 50}

Por isso eles têm um horário fixo para entoar cânticos, como é sabido; já as almas não têm dimensão de tempo e espaço, mas, sim, “todos os dias” elas Te louvam constantemente, e também “sela”, sem interrupção.

Assim, os anjos cantam apenas em horários determinados, como diz a Guemará. As almas, acima do espaço e do tempo, louvam “todos os dias”; e sela, que os Sábios interpretam como “sem fim”, significa que seu louvor nunca cessa.

A descida da alma e o Santuário

6 ב אך המלאכים שאמרו מה אנוש⁵¹ כ"י עם היות שידעו שמעלת ומדרגת הנשמות היא מאד נעלה ממעלתם ומדרגתם כנ"ל עכ"ז הרי הנשמה כמות שהיא היא בלי התלבשות גוף כלל.

2. Mas os anjos que disseram “Que é o homem...”: embora soubessem que a estatura e o nível das almas são muito superiores à própria estatura e ao próprio nível deles, como foi dito acima, ainda assim a alma, tal como é [em si mesma], não está revestida de corpo algum.

A segunda seção retoma a acusação dos anjos. Eles sabiam que a alma é superior a eles, mas isso é verdade quanto à alma em si, antes de entrar num corpo.

אך על ירידתה להתלבש בגוף בעוה"ז אמרו מה אנוש כי מצד הגוף מוכן האדם לחטא וע"כ אמרו שתנתן להם התורה שיש להם ג"כ גוף ונפש והגוף רוחני.

Mas, a respeito de sua descida para revestir-se de um corpo neste mundo, disseram: “Que é o homem?”, pois, por causa do corpo, o homem está propenso a pecar. Por isso disseram que a Torá deveria ser dada a eles, pois também têm corpo e alma, e o corpo deles é espiritual.

A objeção deles dizia respeito à descida da alma para um corpo físico, que torna a pessoa suscetível ao pecado. Argumentavam que a Torá deveria ficar com eles, que também têm corpo e alma, mas cujo corpo é espiritual e não os arrasta para baixo.

ותשובת הקב"ה היה שנצרך להיות הנשמה שמפנימית העולמות שהיא מצד עצמה מופשטת מחומר גופני לגמרי ושתרד דוקא בגוף גשמי ממש שעיי"ז יהיה דירה בתחתונים^{52, 53, 54, 55} משא"כ במלאכים.⁵⁶

E a resposta do Santo, bendito seja Ele, foi que era necessário que a alma, que provém da dimensão interior (pnimiyut) dos mundos e que, em si mesma, está completamente abstraída da matéria corporal, descesse especificamente a um corpo verdadeiramente físico, para que, por meio disso, houvesse uma morada nos mundos inferiores; o que não ocorre com os anjos.

A resposta de D'us: o propósito inteiro é que a alma, atraída do nível mais interior dos mundos e livre, em si mesma, de toda matéria, desça a um corpo verdadeiramente físico. Somente assim D'us tem “uma morada nos mundos inferiores”, algo que os anjos, com seus corpos refinados, não podem proporcionar.

(ועמ"ש מזה בד"ה וייצר⁵⁷ ה' אלקים את האדם עפר⁵⁸ כו' והבהמ"ק נעשה ג"כ מדברים גשמיים והיה בו גילוי⁵⁹ מבחינה שלמעלה מהשתלשלות ועמ"ש בדבור השני שע"פ מזמור שיר חנוכת)

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa: “E D'us, Elokim, formou o homem, pó...”. O Beit HaMikdash também foi feito de coisas físicas, e nele houve uma revelação de um nível acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). E veja o que está escrito no segundo discurso sobre “Um salmo, um cântico para a inauguração”).

O parêntese remete a um discurso de Torah Ohr sobre a formação de Adam a partir do pó. Acrescenta que o Beit HaMikdash também foi construído com materiais físicos e, ainda assim, revelou um nível acima de toda a cadeia descendente dos mundos; remete também a um segundo discurso sobre esse salmo.

והנה כאשר נבנה בהמ"ק אז נאמר ולא שמחת כו' כי הנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם⁶⁰ בתוכו לא נאמר

Ora, quando o Beit HaMikdash foi construído, foi dito: “E não permitiste que [meus inimigos] se alegrassem...”. Pois está escrito: “E farão para Mim um Santuário, e habitarei no meio deles”: não diz “no meio dele”,

É por isso que a construção do Beit HaMikdash silenciou os anjos. D'us disse “habitarei no meio deles”, e não “no meio dele”: Ele habita no povo, não apenas no edifício.

אלא בתוכם שהשראת השכינה היתה בתוך ישראל עצמם אלא שאעפ"כ היה צריך לכנות בית מעצים ואבנים כדי שע"י יהיה גילוי השכינה בישראל

mas “no meio deles”, pois o repouso da Shechiná (Presença Divina) se dava dentro do próprio Israel. Ainda assim, era necessário construir uma Casa de madeira e pedras, para que, por meio disso, a Shechiná se revelasse em Israel.

A Shechiná repousava no próprio Israel, mas ainda era necessário um edifício físico de madeira e pedra para que essa Presença se revelasse neles. A construção servia ao povo, não o contrário.

וכן עכשיו משחרב בהמ"ק נתפשטה הקדושה בכל בהכ"נ ובהמ"ד וכמ"ש ואהי להם למקדש מעט⁶¹ כו'.

E assim também agora, desde que o Beit HaMikdash foi destruído, a santidade se espalhou por todas as sinagogas e casas de estudo, conforme está escrito: “E fui para eles um pequeno Santuário...”.

Após a destruição, essa santidade se espalhou por todas as sinagogas e casas de estudo, que o profeta chama de “pequeno Santuário”. Isso prepara a seção seguinte, sobre o significado do repouso da Shechiná.

Dois tipos de prostração

7 ולהבין זה צריך להבין ענין השראת השכינה מה היא והנה אנו אומרים ואין אנו יכולים לעלות ולראות ולהשתחוות לפניך.

Para compreender isso, é preciso compreender o que é o repouso da Shechiná (Presença Divina). Ora, dizemos: “E não podemos subir, aparecer e prostrar-nos diante de Ti.”

Para explicar como o Beit HaMikdash trouxe a Shechiná a Israel, o Alter Rebbe começa com uma passagem da oração de Musaf das festas: desde a Destruição, “não podemos subir, aparecer e prostrar-nos diante de Ti”.

וצריך להבין מהו ולהשתחוות. ולמה אין אנו יכולים בשלמא לעלות ולראות א”א מפני היד כו' É preciso compreender o que significa “e prostrar-nos”, e por que não podemos fazê-lo. É compreensível que subir e aparecer seja impossível por causa da “mão...”;

Subir a Jerusalém e aparecer no Templo são claramente impossíveis agora, “por causa da mão” que foi lançada contra o Santuário, como continua a mesma oração. Mas por que seria impossível prostrar-se?

אבל ההשתחואה אפשר להיות בכל מקום לפניו ית' כמו ואנחנו כורעים ומשתחווים כו'. ולמה צריך לזה בהמ”ק דוקא.

mas é possível prostrar-se em qualquer lugar diante Dele, bendito seja, como em “E nos ajoelhamos e nos prostramos...”. Por que, então, é necessário especificamente o Beit HaMikdash para isso?

É possível prostrar-se diante de D'us em qualquer lugar, como fazemos diariamente na oração de Aleinu: “nos ajoelhamos e nos prostramos”. Por que, então, a oração diz que a prostração requer o Beit HaMikdash?

אך הנה יש שני בחינות בהשתחואה כי הנה ענין ההשתחואה הוא שמבטל ומכניע א”ע לפניו ית' כמו שמבטל א”ע לפני המלך ומקבל עליו לעבדו ולשמועו בקולו.

Mas há dois níveis de prostração. Pois o sentido da prostração é que a pessoa se anula e se submete diante Dele, bendito seja, assim como se anula diante do rei e aceita servi-lo e obedecer à sua palavra.

A resposta começa definindo a prostração: deixar-se de lado e submeter-se a D'us, assim como um súdito se prostra diante de um rei e aceita servi-lo e cumprir suas ordens. Há, porém, dois tipos dessa submissão.

8 והנה יש השתחוואה בבחי' חיצוניות שמכניע את הגוף שלא ימרוד אבל עיקר רצון ופנימית הנפש אינה מבוטלת שאעפ"כ הוא דבר בפ"ע ויש לו רצון אחר ומחשבה אחרת בפ"ע זולת ענין ההכנעה.

Ora, há uma prostração no nível da dimensão exterior (chitsoniyut), na qual a pessoa submete o corpo para que não se rebele; mas a essência da vontade e a dimensão interior da alma não são anuladas, pois, apesar disso, a pessoa continua sendo uma entidade independente, com outra vontade e outro pensamento próprios, à parte da submissão.

A prostração exterior submete o corpo e seu comportamento, mas a pessoa continua sendo um eu separado, com desejos e pensamentos próprios. Ela se submete, mas continua ali.

משא"כ בחי' ההשתחוואה בבחי' פנימי הוא בחי' בטל רצונך מפני⁶² רצונו שאין לו רצון וחפץ אחר כלל וכמו ברא כרעא כו' שהרגל היא בטלה ממש כו'

Em contrapartida, a prostração no nível da dimensão interior (pnimiyut) é o nível de “Anula tua vontade diante da vontade Dele”, no qual a pessoa não tem absolutamente nenhuma outra vontade ou desejo, como em “um filho é a perna...”, pois a perna está completamente anulada etc.

A prostração interior é o ensinamento da Mishná: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”: já não resta absolutamente nenhuma vontade própria. A expressão talmúdica “o filho é a perna do pai” ilustra isso: a perna não tem vontade própria e simplesmente vai para onde o corpo vai.

והוא השתחוואות הנפש והשתחוואה זו היו מקבלים ישראל ע"י ראייה של רגלים בשנה בבהמ"ק ששם היה גילוי שכינה פי' שכינה מה ששוכן בתחתונים בבחי' גילוי

Esta é a prostração da alma. E Israel recebia essa prostração ao aparecer no Beit HaMikdash nas três festas de peregrinação do ano, onde havia uma revelação da Shechiná (Presença Divina); o significado de “Shechiná” é aquilo que habita nos mundos inferiores de maneira revelada.

Israel recebia essa prostração interior nas três festas de peregrinação, quando vinha “aparecer” no Templo, onde a Shechiná era revelada. A palavra Shechiná deriva de shochen, “habitar”: a presença de D'us que habita abertamente entre os mundos inferiores.

(וקב"ה קדוש ומובדל כו') שע"י כל הנשמות מתבטלים כנר בפני האבוקה פי' כשדולקת אבוקה גדולה מאד

(enquanto o Santo, bendito seja Ele, é santo e separado etc.); por meio disso, todas as almas se anulam como uma vela diante de uma tocha. Isto é: quando arde uma tocha muito grande,

O Santo, bendito seja Ele, em Si mesmo, é santo e apartado; a Shechiná é Sua presença revelada embaixo. Diante dessa revelação, as almas se anulavam como uma vela diante de uma tocha.

אזי כל נר יחידי הדולק בסמוך לה הולך אורו ונכלל באור האבוקה והיו לאחדים ממש.

então, toda vela individual que arde perto dela tem sua luz absorvida pela luz da tocha, e elas se tornam verdadeiramente uma.

A imagem é a seguinte: a pequena chama ao lado de uma grande tocha já não se apresenta como uma luz separada; ela se funde com a luz da tocha e ambas se tornam uma. Assim, diante da Shechiná revelada, a alma se fundia com sua fonte.

וזהו ולא יראו פני ריקם⁶³ כדרך שבא לראות שהיה ראייה והתגלות פנימית וכתוב פני היינו בחי'

ממכ"ע וסוכ"ע בחינת יחוד קוב"ה ושכי נתיה ועוד שכל אחד ואחד

Este é [o significado de] “E não aparecerão diante de Mim de mãos vazias”: da maneira como se vinha para ver, pois havia uma visão e uma revelação interior. E está escrito “Minha face”, isto é, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. Além disso, cada um

Os Sábios interpretam o versículo “não aparecerão diante de Mim” também como “não verão a Mim”: assim como a pessoa vinha para ver, também era vista — uma revelação interior em ambas as direções. “Minha face” aqui significa tanto a luz de D'us que preenche todos os mundos quanto a que os circunda, unidas como o Santo e Sua Shechiná.

מישראל לפום שיעורא דיליה היה מקבל גילוי זה כשהיו עולין לרגל שכולן חייבין בראיה לכך נאמר פני הוי' לשון רבים שלכל אחד היה הגילוי לפי ערכו ועיקר הראיה היא ההשתחוואה שהיה משתחוואה

ויוצא

de Israel recebia essa revelação segundo sua medida quando subia para a festa, pois todos são obrigados a aparecer. Por isso se diz “a face de Havayá” (pnei Havayá), no plural, pois cada um recebia a revelação segundo seu nível. E a essência da aparição é a prostração: a pessoa se prostrava e, assim, cumpria [a obrigação]

“Faces” está no plural porque cada judeu recebia a revelação segundo sua própria capacidade. O cerne do preceito de aparecer era a prostração, e, em princípio, a pessoa cumpria a obrigação apenas por meio dela.

(אלא דכתיב ולא יראו פני ריקם) ומשלש רגלים אלו היה מקבל בחי' השתחוואה להיות כל השנה בחי' ביטול זה כי מכל רגל ויו"ט היה נמשך הביטול עד הרגל הבא אחריו.

(exceto que está escrito: “E não aparecerão diante de Mim de mãos vazias”). Dessas três festas, a pessoa recebia o nível de prostração, para que esse estado de autoanulação vigorasse durante todo o ano, pois a autoanulação de cada festa e Yom Tov perdurava até a festa seguinte.

Apenas a exigência do versículo de que não se viesse “de mãos vazias” acrescenta a oferta. O bitul de cada festa acompanhava a pessoa até a seguinte, de modo que ela vivesse o ano inteiro nesse estado de autoanulação.

ומשחרב בהמ"ק הגם שאין אנו יכולים להשתחוות עכ"פ נתפשטה קדושת הארה זו אפס קצהו במקדש מעט בהכ"נ ובהמ"ד

Desde a destruição do Beit HaMikdash, embora não possamos prostrar-nos, a santidade dessa iluminação — uma fração minúscula dela — ainda se difundiu no “pequeno santuário”, a sinagoga e a casa de estudo;

Desde a Destruição, não podemos prostrar-nos no Templo, mas um fraco vislumbre de sua santidade passou à sinagoga e à casa de estudo, o “pequeno santuário”. Por isso a oração diz que não podemos prostrar-nos: a prostração interior plena pertencia ao Beit HaMikdash.

והיינו בשעת התפלה שאז האדם מדבק א"ע לקונו ורוצה לבטל א"ע נגד המלך מלכו של עולם כל חד לפום

isto é, no momento da oração, quando a pessoa se apega a seu Criador e deseja anular-se diante do Rei, Rei do universo, cada um segundo

Esse vislumbre é sentido na oração, quando a pessoa se apega a seu Criador e deseja deixar-se de lado diante do Rei do universo, cada um segundo sua capacidade.

שיעורא דיליה יש בבחי' חיצוניות מצד ההכרח שמכריח א"ע כו' ואין תפלתו של אדם נשמעת אלא בבהכ"נ כו' שע"י התפשטות השראת השכינה אשר שם

sua medida; [para alguns], isso se dá no nível da dimensão exterior, por meio do esforço com que a pessoa se força etc. E a oração de uma pessoa só é ouvida na sinagoga etc., porque ali se difunde o repouso da Shechiná

Para alguns, isso consiste apenas numa prostração exterior, em forçar a si mesmos. O ensinamento talmúdico de que a oração só é ouvida na sinagoga é explicado pela presença da Shechiná que ali se difunde.

(ולכן אכל בי עשרה שכינתא שריא ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה⁶⁴ שע"י קיבוץ עשרה שורה כנס"י דלעילא שהוא בחי' כניסות וקיבוץ הנשמות ומקורם) נעשה בחי' השתחואה וביטול כנר בפני האבוקה.

(e por isso “em todo grupo de dez a Shechiná repousa”, e se dizem palavras de santidade quando há dez; pois, por meio da reunião de dez, repousa a Knesset Israel [Assembleia de Israel] do Alto, que é o nível da reunião e congregação das almas e de sua fonte), produz-se uma prostração e autoanulação como a de uma vela diante de uma tocha.

A afirmação talmúdica de que a Shechiná repousa sobre todo grupo de dez, e a lei de que a Kedushá e orações semelhantes requerem dez homens, refletem o fato de que dez reunidos atraem a Knesset Israel do Alto, a fonte congregada de todas as almas. (O texto impresso אכל aparentemente deve ser כל.) Por meio dessa presença, a pessoa chega a prostrar-se e anular-se como uma vela diante de uma tocha.

והנה ביטול זה הוא בנשמות דוקא שהם מיוחדים ממש כנר באבוקה שנפרד מן הפתילה ונכלל שהרי השכינה היא כנס"י מקור נש"י בנים אתם לה' אלקיכם⁶⁵ ברא כרעא דאבוה כו'

Ora, essa autoanulação ocorre especificamente nas almas, que estão verdadeiramente unidas como uma vela numa tocha, que se separa do pavio e é absorvida; pois a Shechiná é a Knesset Israel, a fonte das almas de Israel: “Vós sois filhos de D'us, vosso D'us”; “um filho é a perna de seu pai...”.

Somente as almas podem fundir-se assim, como uma chama que deixa o pavio e é absorvida pela tocha, pois a Shechiná é a própria fonte das almas. Israel são “filhos” de D'us e, como o filho que é a perna de seu pai, são parte Dele.

משא"כ המלאכים הם בחי' נפרדים שהרי הם מתלבשים בבחי' כלים המגבילים וכ"ש כשירודים למטה הרי היו הנפילים כו':⁶⁶

Em contrapartida, os anjos são entidades separadas, pois estão revestidos em recipientes limitadores; e ainda mais quando descem para baixo: eis que “os Nefilim eram...”.

Os anjos, revestidos em recipientes limitadores, permanecem seres separados. Quando descem a este mundo, podem até cair, como indica o versículo sobre os Nefilim (“os caídos”), interpretado pelo Midrash e pelo Zohar.

Dedicação e as oferendas dos príncipes

9 ג והנה כדי להיות השראת השכינה בבהמ"ק ה' אמר לשכון^{67,68} כ"י הקדים דוד ושלמה ענין חנוכת הבית.

3. Ora, para que houvesse o repouso da Shechiná no Beit HaMikdash — “D'us disse que habitaria...” — David e Shlomo realizaram primeiro a dedicação (chanuká) da Casa.

A terceira seção explica por que uma dedicação especial veio primeiro. Para que D'us “habitasse” no Beit HaMikdash, como disse Shlomo em sua dedicação, David e Shlomo realizaram primeiro uma chanukat habayit, a dedicação da Casa.

וענין חנוכה זו הוא מלשון חינוך⁶⁹ כמו חנוך לנער ע"פ דרכו⁷⁰ שכשמחנכין אותו ללימוד אין מחנכין אותו בלימוד בלבד שזהו דבר ההוה לו תמיד אלא שמחנכין אותו באיזה תוספת

O sentido dessa dedicação deriva do termo chinuch (iniciação), como em “Instrui o jovem segundo o seu caminho”. Quando se inicia alguém no estudo, não se o inicia apenas com o estudo, algo que estará sempre presente para ele; em vez disso, dá-se-lhe algo adicional,

Chanuká, dedicação, deriva da mesma raiz que chinuch, treinamento ou iniciação, como no versículo “Instrui o jovem segundo o seu caminho”. Ao iniciar uma criança no estudo, não se lhe dá apenas o estudo, que agora fará parte de seu cotidiano.

כמו איזה התקרבות או איזה מתנה וכך הענין בחנוכת בהמ"ק ומשכן היה דבר נוסף על התמידים שני כבשים כהלכתם⁷¹ שבמשכן התנדבו הנשיאים פר בן בקר כ"י

como alguma demonstração de proximidade ou um presente. Assim também foi com a dedicação do Beit HaMikdash e do Mishkan: acrescentou-se algo às oferendas diárias, os “dois cordeiros”, conforme prescrito. Pois, no Mishkan, os príncipes ofereceram “um novilho jovem...”

Acrescenta-se algo especial, uma demonstração de proximidade ou um presente, para assinalar o começo. Da mesma forma, na dedicação do Mishkan e do Beit HaMikdash houve algo além da oferenda diária regular de dois cordeiros: no Mishkan, os príncipes trouxeram oferendas especiais próprias.

ולזבח השלמים⁷² כ"י ובבהמ"ק וזבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן^{73,74} כ"י והוא ענין תוספת אורות עליונים שירדו בגילוי השכינה שלא השכינה בלבד ירדה

e como oferenda pacífica...”. No Beit HaMikdash, “Shlomo sacrificou cento e vinte mil ovelhas...”. Isso representa um acréscimo de luzes supernais que descenderam com a revelação da Shechiná: não desceu somente a Shechiná,

Na dedicação do Beit HaMikdash, Shlomo ofereceu cento e vinte mil ovelhas. Essa oferenda adicional representa luzes supernais adicionais que descenderam junto com a Shechiná no início.

אלא עם תוספת אורות עליונים שירדו עמה ועיין מזה סד"ה זאת חנוכה המזבח⁷⁵ ובד"ה בכ"ה בכסלו.^{76, 77, 78, 79}

mas também luzes supernais adicionais que desceram com ela. Veja sobre isso ao final do discurso que começa “Esta é a dedicação do altar” e no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”.

A dedicação trouxe não apenas a Shechiná que permaneceria, mas também uma revelação adicional e superior. O texto remete a um discurso de Likkutei Torah sobre Nasso e a outro de Torah Ohr sobre Chanucá.

SEÇÃO 6 • 10-12

Salmo e cântico

10 והנה פרשת הנשיאים מפורש בתורה קרבן של כל נשיא ונשיא זה קרבן נחשון⁸⁰ זה קרבן נתנאל⁸¹ כו'

Ora, a seção dos príncipes declara explicitamente na Torá a oferenda de cada príncipe: “Esta é a oferenda de Nachshon”, “esta é a oferenda de Nesanel” etc.

O relato da Torá sobre a dedicação do Mishkan enumera separadamente a oferenda de cada um dos doze príncipes das tribos, dia após dia, começando por Nachshon, de Yehudá, e Nesanel, de Yissachar.

ובכולם כתיב מה היו קרבנותיו עם היות שכולם הקריבו בענין אחד והל"ל כן עשה נתנאל כו'⁸² וכן עשה כו'

E, para todos eles, está escrito quais foram suas oferendas, embora todos tenham oferecido da mesma maneira. Deveria ter dito: “Nesanel fez o mesmo...”, “e assim fez...”.

As doze oferendas eram idênticas, de modo que a Torá poderia ter registrado a primeira por extenso e depois dito “Nesanel fez o mesmo”. Por que repete a mesma lista doze vezes?

ולמה צריך לכפול י"ב פעמים את הקרבנות שהיו שוים אלא הענין שנכתב לדורות שגלוי וידוע היה לפניו שעתיד בהמ"ק ליחרב

Por que foi necessário repetir doze vezes as oferendas, que eram iguais? A questão é que isso foi escrito para as gerações, pois era revelado e conhecido diante Dele que o Beit HaMikdash seria destruído no futuro,

A resposta é que esses versículos foram escritos para todas as gerações. D'us sabia que o Beit HaMikdash seria destruído e que as oferendas cessariam.

וצריך להיות ונשלמה פרים שפתינו⁸³ וכמארז"ל כל העוסק בתורת עולה⁸⁴ כ"י וכמו שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים^{85.86} לפי שבחנוכה היתה ג"כ חנוכת המזבח שהעובדי כוכבים פרצו

e seria necessário “completaremos [a oferenda de] touros com nossos lábios”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se ocupa com o estudo da oferenda queimada...”. E, assim como em Chanucá lemos sobre as oferendas dos príncipes — pois também em Chanucá houve a dedicação do altar, porque os idólatras abriram

Então, as palavras de nossos lábios tomariam o lugar dos touros, como diz Hoshea, e os Sábios ensinam que estudar as leis de uma oferenda conta como trazê-la. Por isso também lemos em Chanucá as oferendas dos príncipes: Chanucá também foi uma dedicação do altar.

י"ג פרצות וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום הוצרכו לחינוך לחזור הקדושה ליושנה שבשעת פרצות העובדי כוכבים נסתלקה וע"י קריאת התורה פרשת הנשיאים ממשיכים להיות השראת השכינה כנודע מענין קורא בתורה

treze brechas; e, quando o reino da casa dos Chashmonaim prevaleceu e os derrotou, foi necessário fazer uma dedicação para restaurar a santidade ao seu estado anterior, pois ela se retirara quando os idólatras abriram as brechas. Pela leitura da seção da Torá sobre os príncipes, atraímos o repouso da Shechiná, como se sabe a respeito de quem lê a Torá.

Os gregos haviam aberto treze brechas na grade do Templo, e a santidade se retirara; quando os Chashmonaim venceram, tiveram de rededicá-lo. A leitura da seção sobre os príncipes atrai o repouso da Shechiná, pois a leitura da Torá atrai aquilo que ela descreve.

ולכן נכפלו הקרבנות י"ב פעמים לכל הי"ב שבטים להמשיך הביטול כנר בפני האבוקה שיש י"ב אבוקות כנגד י"ב שבטים שכל שבט הוא ענין אבוקה בפ"ע

Portanto, as oferendas foram repetidas doze vezes, uma para cada uma das doze tribos, a fim de atrair a autoanulação (bitul) como a de uma vela diante de uma tocha, pois há doze tochas correspondentes às doze tribos, cada tribo sendo uma tocha por si mesma.

As doze repetições correspondem, uma a cada tribo: cada tribo tem sua própria “tocha”, sua própria raiz no Alto, na qual suas almas devem anular-se como velas. Cada uma necessitava de sua própria atração.

(ועד"ז בקי"ס נקרע הים ליי"ב גזרים^{87,88} בכדי שכל שבט ושבט במסילתו יכוון כל חד לפום שיעורא דיליה כמ"ש בבמ"א וע"ש ברכות פ' נשא⁸⁹ אמרו בקרבנות הנשיאים על קרבן של כל נשיא ענין וכוונה בפני עצמה ע"ש באריכות גדול).

(E, de modo semelhante, na abertura do Mar, o mar se abriu em doze partes, para que cada tribo, em seu próprio caminho, pudesse direcionar [sua intenção], cada um segundo sua medida, como está escrito em outro lugar. Veja também Midrash Rabbah, Parshas Nasso: disseram sobre as oferendas dos príncipes que a oferenda de cada príncipe tinha seu próprio significado e intenção; veja ali em grande detalhe.)

Da mesma forma, o Midrash diz que o Mar se abriu em doze caminhos para que cada tribo pudesse atravessar à sua maneira. E o Midrash sobre Nasso atribui à oferenda idêntica de cada príncipe um significado e uma intenção próprios.

והנה פי' מזמור שיר דהוא כפל לשון. אך הנה יש הפרש בין מזמור לשיר שהזמר והנגון שמזמר בכלי זמר בנבל וכנור⁹⁰ כ"י נקרא הניגון ההוא קול זמרה מצד שהוא הקול זמרה היוצא מן הכלי זמר.

Ora, "Um salmo, uma canção" é uma expressão duplicada. Mas há uma diferença entre mizmor (salmo) e shir (canção): a música e a melodia tocadas num instrumento musical, na harpa e na lira etc., são chamadas de "som de música" (kol zimrá), pois o som musical provém do instrumento.

O maamar volta agora a "Um salmo, uma canção", que parece dizer a mesma coisa duas vezes. Mizmor deriva de zemer, música instrumental: o som que sai de uma harpa ou lira.

11 ושיר הוא בפה הקול היוצא מהפה שאינו מלוכש בכלי. וזהו מזמור שיר פי' מזמור⁹¹ הוא שירת המלאכים העומדים ברומו של עולם שהם מחיצוניות העולמות

E shir é [canção] da boca: a voz que sai da boca, não revestida num instrumento. Este é [o significado de] "Um salmo, uma canção": mizmor é o canto dos anjos que permanecem nas alturas do mundo, pertencentes à dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos,

Shir é o canto da voz, não revestido num instrumento. Assim, mizmor, música instrumental, representa o canto dos anjos, que pertencem à dimensão exterior dos mundos.

שהם בבחי' חומר וצורה אור וכלי שהשיר שלהן שמזמרים ומשבחים ומפארים את שם כבוד מלכותו ית' בתודה וקול זמרה⁹² נקרא בחי' מזמור מצד שהוא הזמר המלוּבש בהכלי

pois eles são matéria e forma, luz e recipiente. Seu canto — no qual cantam, louvam e glorificam o Nome da glória de Seu reinado, bendito seja, “com gratidão e som de música” — é chamado de nível de mizmor, porque é música revestida no recipiente,

Os anjos são compostos de “matéria e forma”, luz e recipiente: seu canto é como música que soa através de um instrumento, sustentada por um recipiente. A expressão “com gratidão e som de música” provém de Yeshayahu.

שהם בבחי' חומר וצורה ולכך לא ימצא בהם ב חי' הביטול האמיתי להכלל במקורו כנר בפני האבוקה שהכלי שלהם מעכב ולזאת גם הביטול שלהם נרגש בקול ורעש גדול הכל

pois são matéria e forma. Por isso, neles não se encontra a verdadeira autoanulação (bitul), a absorção na própria fonte como uma vela diante de uma tocha, porque seu recipiente os retém. Por essa razão, sua autoanulação também é sentida em som e grande ruído, tudo

Como o recipiente os retém, os anjos não podem alcançar o bitul completo de uma vela absorvida numa tocha. Por isso sua autoanulação é sentida como som e “grande ruído”: o recipiente a torna audível.

מסיבת הכלי ובשיר הוא בחי' השיר של הנשמות שבג"ע שיוצאין בשיר ונמשכין בשיר בביטול האמיתי כביטול הנר בפני אבוקה מצד שאינם מלוּבשים בחומר וכלי כנ"ל ולכך נקי השיר שלהם בחי' שיר מצד שאינם מלוּבש בכלי

por causa do recipiente. E shir é o canto das almas no Gan Éden, que irrompem em canto e são atraídas pelo canto, em verdadeira autoanulação, como a anulação da vela diante da tocha, pois não estão revestidas em matéria e recipiente, como explicado acima. Por isso seu canto é chamado shir, já que não está revestido num recipiente,

Shir, o canto da voz sem instrumento, é o canto das almas no Gan Éden, que ascendem por meio do canto em completa autoanulação, pois não têm recipiente. (O texto impresso ובשיר aparentemente deve ser שיר, “e shir”.)

כי אין להם חומריות וכלים כנ"ל (ועמ"ש ע"פ שיר השירים⁹³ וע"פ ובלילה שירה עמי⁹⁴ בד"ה ויהי מקץ. ועיין בזח"א ויצא)

pois não têm materialidade nem recipientes, como explicado acima. (Veja também o que está escrito sobre “Cântico dos Cânticos” e sobre “E à noite Sua canção está comigo”, no discurso que começa “E aconteceu ao fim”. Veja também Zohar, parte 1, Vayeitzei.)

As almas não têm materialidade nem recipientes. A nota entre parênteses remete a discursos de Torah Ohr sobre Cântico dos Cânticos e sobre “à noite Sua canção está comigo”, e ao Zohar em Vayeitzei.

(קמ"ח ב')^{95.96} בענין ההפרש בין שיר הלויים לבחי' וחסידיך ירננו⁹⁷ דכהנים שהיא בחי' עליונה יותר.

(148b), a respeito da diferença entre o canto dos Levitas e o nível de “e Teus piedosos cantarão de alegria” dos Kohanim, que é um nível superior.

Ali o Zohar contrasta o canto dos Levitas com o canto jubiloso dos Kohanim, “Teus piedosos cantarão de alegria”, que é um nível superior.

ועד"ז יובן מעלת בחי' שיר על בחי' מזמור. גם בפרדס בעה"כ ערך שיר פי' כי שיר הוא בחכמה

Da mesma forma, compreender-se-á a superioridade do nível de shir sobre o nível de mizmor. Também no Pardes, em [o Portal de] Arkei HaKinuyim, no verbete shir, explica-se que shir está em Chochmá (sabedoria).

Da mesma forma, shir é superior a mizmor. O Pardes de Rabi Moshe Cordovero, em seu dicionário de termos cabalísticos, diz que shir está em Chochmá, o nível da sabedoria.

אך הנה במקדש היה גילוי שכינה מקור הנשמות והמלאכים כמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים וגו'.⁹⁸

Ora, no Santuário havia uma revelação da Shechiná, fonte das almas e dos anjos, como está escrito: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos...”.

No Beit HaMikdash revelava-se a Shechiná, o reinado de D'us, fonte tanto das almas quanto dos anjos: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

לכך נאמר בחנוכת הבית מזמור שיר שהיה מתגלה שם שניהם בחינת המזמור של המלאכים והשיר של הנשמות מצד שמקור כולם הוא גילוי שכינה כ"ה שנתגלה במקדש כנ"ל

Por isso, a respeito da dedicação da Casa se diz “Um salmo, uma canção”, pois ambos se revelavam ali: o nível de mizmor dos anjos e o shir das almas, uma vez que a fonte de todos é a revelação da Shechiná, bendito seja Ele, que se revelou no Santuário, como explicado acima.

Por isso, o salmo da dedicação diz tanto “salmo” quanto “canção”: na fonte comum dos anjos e das almas, ambos os tipos de canto se revelaram juntos.

וכן היה למטה במקדש בשיר של הלויים שנתחלקו לב' חלקים מהם היו המשוררים בפה ומהם המזמרים בכלי וכדאיתא פלוגתא בגמרא אם עיקר שירה בפה⁹⁹ או כלי כו' יעו"ש.

E assim também ocorria embaixo, no Santuário, com o canto dos Levitas, que se dividiam em dois grupos: alguns cantavam com a voz e outros tocavam instrumentos; como consta na divergência da Guemará sobre se a essência do canto é vocal ou instrumental etc.; veja ali.

Isso se refletia no serviço dos Levitas: alguns cantavam com a voz, outros tocavam instrumentos. A Guemará registra uma divergência sobre se a essência do canto no Templo é vocal ou instrumental.

12 ומי"ש לפעמי' להיפוך שיר מזמור לבני קרח¹⁰⁰ כו' היינו בהיות המזמור הוא בחיצוניות המלוכש בכלי והשיר בפנימית שכלתי כלי

Quanto ao fato de às vezes aparecer a ordem inversa, “Uma canção, um salmo, dos filhos de Korach...”: mizmor está na dimensão exterior, revestido num recipiente, e shir na dimensão interior, sem recipiente;

Alguns salmos invertem a ordem: “Uma canção, um salmo”. Como mizmor é exterior e revestido num recipiente, enquanto shir é interior e não tem recipiente, a ordem mostra de que maneira eles se encontram.

ולכך כשמצטרפים להתחבר יחד הוא בבי פנים או שהעליון יורד למטה או התחתון מתעלה למעלה ולכך כשנאמר מזמור שיר הוא בחי' ההעלאה של המזמור ליכלל בהשיר ולהתחבר בו.

por isso, quando precisam unir-se, há duas possibilidades: ou o nível superior desce para baixo, ou o inferior se eleva para cima. Assim, quando se diz “Um salmo, uma canção”, trata-se da elevação de mizmor, para que seja absorvido em shir e se una a ele.

O superior e o inferior podem unir-se de duas maneiras: o superior desce, ou o inferior se eleva. “Um salmo, uma canção” significa que o nível inferior, o mizmor dos anjos, se eleva para ser absorvido pelo shir superior.

ושיר מזמור הוא כשהעליון השיר יורד למטה להתחבר אליו (ובזח"ג ר"פ אחרי) (דנ"ה ע"ב) מאי שיר מזמור¹⁰¹ כו' שיר דאיהו כפול כו'.

E “Uma canção, um salmo” significa que o nível superior, shir, desce para baixo a fim de unir-se a ele. (E no Zohar, parte 3, no início de Parshas Acharei) (fólio 58b): “O que significa ‘Uma canção, um salmo’?... uma canção que é dupla...”.

“Uma canção, um salmo” é shir, o nível superior, descendo até mizmor. O Zohar, no início de Acharei, pergunta sobre “uma canção, um salmo” e chama-a de “uma canção que é dupla”.

וכן מזמור שיר ליום השבת.¹⁰² ופי' במק"מ שם בשם הרח"ו דפי' שיר דאיהו כפול היינו יחוד זו"נ וע"ש ס"פ (דע"ט ב')

E assim também “Um salmo, uma canção para o dia de Shabat”. O Mikdash Melech explica ali, em nome de Rabi Chaim Vital, que “uma canção que é dupla” significa a união de Zeir Anpin e Nukvá. Veja também ali, no fim da seção (fólio 79b),

O Mikdash Melech, comentário sobre o Zohar, cita Rabi Chaim Vital explicando que a “canção dupla” é a união de Zeir Anpin e Nukvá, o masculino e o feminino divinos. O Zohar também discute o salmo de Shabat, que começa com “Um salmo, uma canção”.

מענין מזמור שיר ליום השבת ובמק"מ שם דהמזמור שיר הוא כמ"ש במשנה סוף תמיד ליום שכולו שבת כו'

sobre “Um salmo, uma canção para o dia de Shabat”; e ali o Mikdash Melech diz que “um salmo, uma canção” corresponde ao que diz a Mishná, no fim de Tamid: “para o dia que será inteiramente Shabat...”,

O Mikdash Melech relaciona o salmo de Shabat às palavras finais da Mishná em Tamid: trata-se de uma canção para o futuro, “o dia que será inteiramente Shabat”.

ואליו מזמרים בחי' מזמור שיר והבן ועד"ז הוא ענין מזמור שיר דחנוכת הבית כו' גם מזמור הוא לשון זמר והתחלקות כמ"ש וכרמך לא תזמור¹⁰³

e a Ele cantam o nível de “um salmo, uma canção”; compreenda isso. Da mesma forma, entende-se a questão de “Um salmo, uma canção” da dedicação da Casa etc. Além disso, mizmor também significa podar (zemer) e dividir, como está escrito: “E não podarás a tua vinha” (sizmor),

Na direção desse Shabat superior, o inferior se eleva; por isso se diz “Um salmo, uma canção”, e o mesmo ocorre na dedicação da Casa. Outro significado: zemer também quer dizer podar, como em “não podarás a tua vinha”.

שהוא לשון פירוד והתחלקות של הניגון שנחתך לחלקים קטנים בתוך הכלי זמר משא"כ השיר וכמ"כ הוא למעלה.¹⁰⁴

termo que denota separação e divisão: a melodia é cortada em pequenas partes dentro do instrumento musical, ao contrário de shir. O mesmo se aplica também no Alto.

A poda corta as coisas em pedaços, assim como um instrumento divide a melodia em pequenas notas separadas; o canto da voz, shir, flui sem interrupção. A mesma distinção existe no Alto, entre anjos e almas.

Dilisani: as três vantagens da alma

13 ופי' כי דליתני¹⁰⁵ שהטעם לכל זה הוא יתרון ומעלות הנשמות על המלאכים ויתרון הזה הוא נרמז במלת דליתני שיש בו ג' פירושים.¹⁰⁶ הא' מלשון התרוממות והתנשאות בבחי' למעלה מעלה. והב' מלשון דלות ועניות.

E o significado de “pois Tu me elevaste (dilisani)”: a razão de tudo isso é a vantagem e a superioridade das almas sobre os anjos, e essa vantagem está insinuada na palavra dilisani, que tem três significados. O primeiro deriva do sentido de exaltação e elevação, num nível muito acima. O segundo deriva do sentido de pobreza (dalut) e carência.

O Salmo 30 começa: “Eu Te exaltarei, D'us, pois Tu me elevaste (dilisani).” O Alter Rebe entende que dilisani insinua por que as almas superam os anjos e apresenta três significados: elevar, pobreza (dal, pobre) e, como diz o parágrafo seguinte, tirar água.

14 והג' מלשון דלה דלה¹⁰⁷ לשון שאיבה וכל הג' פירושים הם אמת והם ג' מעלות שיש לנשמה על המלאכים.

O terceiro deriva do sentido de “ele tirou, tirou (dalah dalah)”, uma expressão que significa tirar [água]. E os três significados são verdadeiros, e constituem três vantagens que a alma tem sobre os anjos.

O terceiro significado vem do relato das filhas de Yitró sobre Moshe: “ele tirou, tirou (dalah dalah) água para nós”. As três interpretações são verdadeiras, e cada uma designa uma vantagem da alma sobre os anjos.

הא' מלשון התרוממות והתנשאות כי הנשמה היא רמה ונשאה במקורה למעלה שהיא מבחינת פנימית משא"כ המלאכים כו' ולזאת השתחוואת הנשמה וביטולה במקורה הוא ביתר שאת כנר בפני האבוקה ממש.

O primeiro deriva do sentido de exaltação e elevação: pois a alma é elevada e exaltada em sua fonte no alto, sendo do nível da dimensão interior, ao contrário dos anjos etc. Por isso, a prostração da alma e sua autoanulação em sua fonte são de grau superior, verdadeiramente como uma vela diante de uma tocha.

Primeiro, a exaltação: a fonte da alma é a dimensão interior, superior à dos anjos. Por isso, sua prostração e autoanulação em sua fonte são completas, verdadeiramente como uma vela que se funde numa tocha.

15 והבי מלשון דלות ועניות דהיינו שהנשמה היא ערומה בלי לבוש שאין לה התלבשות גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהן רוחות ואש לוחט.

O segundo deriva do sentido de pobreza e carência: isto é, a alma está nua, sem vestimenta, pois não tem absolutamente um corpo como vestimenta nem um recipiente que a limite; ao contrário dos anjos, que têm corpos, os quais são ventos e fogo flamejante.

A segunda vantagem, derivada de dal, “pobre”: a alma está “nua”, sem corpo próprio nem recipiente que a limite. Os anjos, em contrapartida, têm corpos, os “ventos” e o “fogo flamejante” do versículo discutido no início.

והג' מלשון שאיבה שהנשמות נשאבו ממקור חוצבם מבחינת חכמה ותמלא כדה¹⁰⁸ כד מן ים החכמה כ"ד ספרי דאורייתא

O terceiro deriva do sentido de tirar [água]: as almas foram tiradas da fonte de onde foram talhadas, do nível de Chochmá (sabedoria); “e ela encheu seu cântaro (kadah)”: um cântaro (kad) do mar de Chochmá, os vinte e quatro (kad) livros da Torá.

A terceira vantagem, derivada de dalah, “tirar água”: as almas foram tiradas de sua fonte em Chochmá, o “mar da sabedoria”. A expressão sobre Rivká, “ela encheu seu cântaro (kad)”, é interpretada como um cântaro tirado desse mar, e kad tem valor numérico vinte e quatro, o número de livros das Escrituras.

והיינו שיסודתה בהררי קדש¹⁰⁹ היא חכמה עילאה מקור התורה שהתורה נשאבה משם כד מן הים וכמ"ש

Isto é, “seu fundamento está nas montanhas sagradas”, que é a Chochmá suprema, a fonte da Torá, pois a Torá foi tirada de lá, um cântaro do mar; e conforme está escrito,

O fundamento da alma está “nas montanhas sagradas”, a Chochmá suprema, de onde também foi tirada a Torá. A Torá e as almas provêm da mesma fonte.

ותורה שם בישראל¹¹⁰ וכתוב וזאת לפנים בישראל¹¹¹ ואין זאת אלא תורה¹¹² שהיא מושרשת בנשי" במקורם ובפנימיותם ולזאת ראויים הם להשראת השכינה ולקבלת התורה יותר מהמלאכים:

“e Ele estabeleceu uma Torá em Israel”; e está escrito: “E isto acontecia antigamente em Israel”; e “isto” não é outra coisa senão a Torá, que está enraizada nas almas de Israel, em sua fonte e em sua dimensão interior (pnimiyut). Por isso, elas são mais aptas do que os anjos para que a Shechiná (Presença Divina) repouse entre elas e para receber a Torá.

Os versículos e a interpretação dos Sábios de “isto” como Torá mostram que a Torá está enraizada no núcleo mais interior das almas de Israel. É por isso que as almas, e não os anjos, são aptas para que a Shechiná repouse entre elas e para receber a Torá: essa é a resposta à acusação dos anjos com que começou o maamar.

NA AVODÁ

Na oração, e especialmente na sinagoga e junto a um minian, a pessoa pode alcançar um vislumbre da prostração interior do Beit HaMikdash: não apenas subjugar seu comportamento, mas deixar inteiramente de lado a própria vontade diante do Rei, cada um segundo sua medida, como uma vela absorvida numa tocha.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se os anjos sabiam que a alma era mais elevada do que eles, a que exatamente se opunham no homem, e como a resposta de D'us transforma a objeção deles no próprio motivo da criação do homem?
2. Por que ter um corpo, mesmo espiritual, torna audível e sujeita ao tempo a canção dos anjos, enquanto a canção das almas é silenciosa e ininterrupta?
3. Qual é a diferença entre a prostração exterior e a interior, e o que em sua própria oração corresponde a cada uma?
4. Por que as oferendas idênticas dos príncipes foram escritas por extenso doze vezes, e o que isso ensina sobre o caminho próprio de cada tribo e de cada pessoa?
5. Como os três sentidos de dilisani explicam, em conjunto, por que as almas, e não os anjos, receberam a Torá e a Shechiná?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 מזמור שיר חנוכת

A nota diz que uma transcrição deste maamar feita pelo Mittlerer Rebbe está impressa no Siddur; é um registro paralelo do mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסידור ערה, ב. הנחה נוספת בסה"מ תקס"ו ע' ק. המאמר שבסידור נאמר ג"כ בשנת תקנ"ט — ראה סה"מ תש"ט ע' 91. באוה"ת פ' פנחס כרך ו ע' איתתקמו מציין למאמר זה "ובתורת חנוכת בהמ"ד דלאדי ע"פ מזמור שיר חנוכת". קטע מהמאמר ראה ד"ה כל שמעשיו מרובים תרל"ג ע' רסח.

2 מזמור שיר חנוכת הבית . . ולא שמחת

O cabeçalho do Salmo 30: "Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa, de David." O maamar inteiro explica os versículos iniciais desse salmo.

Psalms 30:1 א: תהילים

מזמור שיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ל, א-ג. בסה"מ תרל"ג ע' רסח מציין למדרש תלים סי' ה ע"פ מה אנוש כי תזכרנו שבשלשה מקומות היו המלאכים מדיינים כנגד הקב"ה באדם ובמשכן ובתורה.

3 ולא שמחת אויבי לי

"Eu Te exaltarei, D'us, pois Tu me elevaste e não permitiste que meus inimigos se alegrassem por minha causa." O maamar interpreta os "inimigos" como os anjos acusadores e, mais adiante, explica "Tu me elevaste (dilisani)".

Psalms 30:2 ב: תהילים

אֲרוּמְמָךְ הוּא כִּי דִלִיתָנִי וְלֹא־שִׂמְחָת אֹיְבֵי לִי:

Eu Te exaltarei, D'us, pois Tu me elevaste e não permitiste que meus inimigos se alegrassem de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 קטרגו מלאכי השרת לפני הקב"ה ואמרו מה אנוש

A nota da Kehot cita o Midrash Tehillim sobre "Que é o homem", que diz que os anjos contestaram D'us em três ocasiões: a respeito do homem, do Mishkan e da Torá. Esse é o quadro que orienta a abertura do maamar.

Midrash Tehillim 8:2 ח: מדרש תהילים

... באותה שעה אמר הקב"ה למשה (שם כז) כתב לך את הדברים האלה. עד שאין להם מענה ותשובה. וכשיבקש הקב"ה לשרות במשכן אמרו מלאכי השרת לפניו מה אנוש כי תזכרנו. רבי יהודה בשם ר' איבו ורבי יהודה ברבי סימון אמרו שניהם מפסוק אחד פיתקין היו משליכין שנאמר (תהלים סח יג) מלכי צבאות יודון יודון ונות בית תחלק וגוי. כענין שנאמר (יואל ד ג) ועל עמי ידו גורל. ר' יודן ברבי

איבו אמר אמר להן הקב"ה חייכם אני עושה שנאמר (חבקוק ג ג) כסה שמים הודו. תדע לך שכן הוא אומר ...

OYW (Public Domain)

5 כמ"ש ברבות בראשית פרשה ח'

O Midrash sobre "Façamos o homem", em que os anjos ministrantes debatem a criação do homem. O Alter Rebbe o cita como fonte da acusação dos anjos.

Bereshit Rabbah 8:5 ה' ח: בראשית רבה

אמר רבי סימון: בשעה שבא הקב"ה לבראת את אדם הראשון, נעשו מלאכי השרת כיתים כיתים, וחבורות חבורות, מהם אומרים: אל יברא, ומהם אומרים: יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסים אלטיכסייה שלך? תעלה ...

Rabi Shimon disse: Quando o Santo, bendito seja, veio criar o primeiro homem, os anjos ministrantes dividiram-se em várias facções e grupos. Alguns diziam: «Que ele não seja criado», e outros diziam: «Que ele seja criado». É o que está escrito: «A bondade e a verdade se encontraram; a justiça e a paz se beijaram» (Salmos 85:11). A Bondade disse: «Que ele seja criado, pois pratica atos de bondade». A Verdade disse: «Que ele não seja criado, pois está todo cheio de mentiras». A Justiça disse: «Que ele seja criado, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 כשהקדימו ישראל נעשה לנשמע הודו

A Guemará relata que, quando Moshe subiu para receber a Torá, os anjos perguntaram o que alguém nascido de mulher fazia entre eles e quiseram que a Torá permanecesse no céu. A nota da Kehot a cita como fonte da alegação dos anjos no Sinai.

Shabbat 89a:7 י: שבת פ"ט א:

אמר לקה הווא מרבנן לרב כהנא: מי שמייע לך מאי "הר סיני"? אמר לקה: הר שנעשו בו נסים לישראל. "הר ניסאי" מיבצי לקה! אלא: הר שנעשה סימן טוב לישראל. "הר סימנאי" מיבצי לקה! אמר לקה: מאי טעמא לא שכיחת קמיה דרב כפא ורב הונא בריה דרב יהושע דמעיני באגדתא? דרב חסדא ורבא בריה דרב הונא דאמרי תרנויהו: מאי "הר סיני"? הר שזרדה שגא לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי ברבי חנינא: תמשה שמות יש לו: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרל"ג מציין לגמי שבת פט, א. וראה בד"ה בשעה שעלה משה תשכ"א שיש לומר דזה שאיתא במדרש שהמלאכים היו מדיינים בשלשה מקומות הו"ע אחד עם מאמר הגמרא במס' שבת שטענת המלאכים היתה

במ"ת, אלא שבמדרש מבואר הענין בפרטיות יותר, ע"ש [נדפס בקונטרס חג השבועות תשנ"ג].

7 ולכן אמר דוד על בנין בהמ"ק

A versão do Siddur diz “quando David preparou a construção do Beit HaMikdash”, pois David a preparou e Shlomo a construiu.

A NOTA DA KEHOT

בסידור עם דא"ח ערה, ב: “כשהכין דוד בנין בהמ"ק”. וראה באוה"ת נ"ך כך ב עי תתקלא.

8 מאי את אויבים בשער

“Eles não serão envergonhados quando falarem com inimigos à porta.” A Guemará citada pelo Alter Rebbe interpreta esse versículo.

Tהילים קכ"ז:5

אֲשֶׁרִי הִנָּכְרִי אֲשֶׁר מָלֵא אֶת־אֶשְׁפָּתוֹ מִהֶם לֹא־יִבְשׁוּ כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אֹיְבֵיכֶם בְּשַׁעַר:

Feliz o homem cuja aljava está cheia deles; não serão envergonhados quando falarem com seus inimigos à porta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ולהבין ענין קטרוג הזה של המלאכים

Um discurso posterior que reproduz esta seção do maamar a partir daqui.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרנ"ג עי ריח. ובסה"מ תרנ"ד עי רנג. וראה ד"ה בשעה שעלה משה — תשכ"א.

10 שהאדם הוא יותר נעלה

Ali, acrescentam-se as palavras “conforme está escrito ali no Midrash Tehillim”, indicando o Midrash como fonte para a ideia de que o homem é mais elevado.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ שם נוסף: כמ"ש במד"ת שם.

11 “Que é o homem, para que Te lembres dele?” O Midrash põe esse versículo na boca dos anjos que se opuseram à criação do homem.

Tהילים ח:5

מִה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

Que é o homem, para que Te lembres dele? E o filho do homem, para que Te ocupes dele?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 A nota da Kehot remete a Kiddushin 72 para estas palavras.

Kiddushin ע"כ72

13 O Midrash sobre “Quando D'us aprova os caminhos de um homem, até seus inimigos Ele reconcilia com ele”. É

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

citado como outro lugar em que “inimigos” recebe uma interpretação inesperada.

Bereshit Rabbah 54ד

PARÁGRAFO 2

14 כי הנה מצינו שהמלאכים אומרים שירה

Or HaTorah cita esta seção do maamar.

A NOTA DA KEHOT

קטע מובא באוה"ת בראשית כך ג תקנו, א.

15 שהמלאכים אומרים שירה

Kedoshim discute o cântico dos seres criados e dos anjos, e Emor fala de dois tipos de anjos; ambos são contexto para o cântico dos anjos aqui.

A NOTA DA KEHOT

עי חגיגה (יג, ב) ובתוד"ה מזועתן, ובחולין (צא, ב). ובסי עמק המלך שי קרית ארבע (פ"ה). ובשי שבע תיקונים (פ"א). ובחדא"ג חולין (שם ד"ה לא הגיע). וע"ע חגיגה (יב, ב) מלאכי השרת שאומרות שירה בלילה. ובחדא"ג (שם) העיר מע"ז (ג, ב) יושב ושומע שירה מפי חיות. וע"ל ס"פ קדושים (ל, ג) שירה של הנבראים ומלאכים, יעו"ש. ושם באמור רד"ה והניף [לו, א] כי מיני מלאכים, יעו"ש. [כ]. ראה אוה"ת בראשית כך ג תתקנו, א.

16 שהמלאכים אומרים שירה

A Guemará descreve o céu Ma'on, onde grupos de anjos ministrantes cantam à noite. Citada na nota como referência ao cântico dos anjos.

חגיגה י"ב 12b Chagigah

17 שהמלאכים אומרים שירה

D'us “senta e ouve o cântico da boca dos Chayot”, citado na nota como outra referência ao cântico dos anjos.

עבודה זרה ג' 3b Avodah Zarah

18 הנשמות אומרים שירה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ועי בשח"ק להרח"ו ח"ג ש"ב. עי ת"ז (תכ"ב) סה, ב. דיוקנו של יעקב חקוקה בכסא הכבוד וכ"ה בלקח טוב ויצא (כח, יג). ובמי אגדה (שם). ובכ"ר (פע"ח [ג]). ובמדב"ר (רפ"ד). ואיכ"ר (ב, א [ב]). ובתנחומא [במדבר יט] במדבר עה"פ כל בכור וזכר. ופדרי"א (פלי"ה). ובתרגי דה"א (כא, טו). ועי רש"י חולין (צא, ב). ד"ה בדיוקנו. שם בפ"י רגמ"ה. ועי שבת (קנב, ב) נשמתי של צדיקים גנוזות תחת כסה"כ. וכ"ה אדרי"ג (פ"יב). ובזח"ג (כט, ב) אי כל הנשמות “גזורות”. וכ"ה להלן (כג, ב) “גזורות”. ובפרדס לרמ"ק ז"ל שי עשר ולא תשע (פ"ז) ושם אי חצובות. ועיין חולין (שם) שאין מ"ה או שירה למעי עד שיאמרו ישראל למטה. וראה ב"ב (עה, ב) עתיד צדיקים שיאמרו לפניו קדוש, וברש"י שם. [כ].

19

הנשמות אומרים שירה

A Guemará ensina que os anjos ministrantes não cantam no alto até que Israel cante embaixo. A nota a cita a propósito do cântico das almas.

Chullin 91b:15 ט"ו ב: חולין צ"א

מיתבי חביבין ישראל לפני הקב"ה יותר ממלאכי השרת שישאל אומרים שירה בכל שעה ומלאכי השרת אין אומרים שירה אלא פעם אחת ביום ואמרי לה פעם אחת בשבת ואמרי לה פעם אחת בחודש ואמרי לה פעם אחת בשנה ואמרי לה פעם אחת בשבוע ואמרי לה פעם אחת ביובל ואמרי לה פעם אחת בעולם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

20

הנשמות אומרים שירה

As almas dos justos estão guardadas sob o Trono da Glória; a nota cita isso a respeito da origem das almas.

Shabbat 152b:13 ט"ג ב: שבת קנ"ב

אמר לקה יהוא מינא לרבי אבהו: אמריתו נשמטן של צדיקים גנוזות תחת כסא הכבוד. אוקא טמא, היכא אסקיה לשמואל בנגידא? אמר לקה: התם בתוך שנים עשר חדש הנה, דתנא: כל שנים עשר חדש גופו קיים, ונשמתו עולה ויורדת. לאחר שנים עשר חדש הגוף בטל

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21

והי' מדי חודש בחדשו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סוסי"ו.

22

והיה מדי חודש בחדשו

"E acontecerá que, de Lua Nova em Lua Nova e de Shabat em Shabat, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim." A Chassidut usa o versículo para explicar a ascensão periódica das almas do Gan Eden inferior ao superior.

Isaiah 66:23 ט"ו כ: ישעיהו ס"ו

והיה מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחוות לפני אִמְרֵי ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

שו"ה שיר — דוקא

Esse discurso explica a natureza do cântico e por que a ascensão ocorre por meio dele.

A NOTA DA KEHOT

ע' תוי"א ד"ה ושם אחיו יובל. ובדי"ה שה"ש הא' פ"ג. [כ].

24

כל בעלי השיר יוצאין בשיר

A Mishná determina que animais que usam um anel (shir) podem sair com ele e ser conduzidos por ele no Shabat. O Alter Rebbe interpreta shir como cântico: toda ascensão se dá por meio do cântico.

Shabbat 51b:8-10 ח"ב ב: שבת נ"א

וכל בעלי השיר יוצאין בשיר ונמשכין בשיר. ומיזין עליהן, וטובלן במקומן. גמי מאי "נאקה בחטם"? אמר רבה בר בר חנה: נאקתא

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

חינרתי בזממא דפרזלא. וְלוֹבְדִקִים בְּרוּמְבָנָא — אָמַר רַב הוּנָא: חֲמַרָא לִיבָא בְּפָנֵי דְפְרוּזְלָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת נא, ב.

25

בלק"א הגדול

Os editores sugerem que a referência é ao que está escrito no final daquele livro, na seção de novos ensinamentos compilados.

A NOTA DA KEHOT

אפ"ל כוונתו הק' מ"ש לבסוף הסי' בליקוטים חדשים. [כ].

26

כמבואר בלק"א הגדול

Sugere que "os que têm um shir" são os anjos: sua ascensão é uma saída dos limites do corpo, enquanto as almas, que não têm corpo (como este maamar explica), precisam ascender apenas porque sua compreensão é limitada.

A NOTA DA KEHOT

בדי"ה באתי לגני תש"ל סעיף ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' צה) מביא זה, וראה שם בהערה 48 שכאן מבאר (לקמן) שגם עליית הנשמות היא ע"י שיר: "ואולי יש לומר דזה שארז"ל "בעלי השיר יוצאין בשיר" ד"בעלי השיר" הם המלאכים [—ראה שם הערה בשולי העמוד] (שנק' בשם בהמות וחיות). הוא — כי העלי' דמלאכים היא שהם יוצאים מההגבלה דהגוף שמגביל אותם, משא"כ נשמות [שאין להם גוף, כמבואר בלקו"ת ברכה שם] [— כאן]. זה שהם צריכין לעלי' הוא לפי שההשגה שלהם מצד עצמה היא בהגבלה. וכמארז"ל הג"ל שאומר "יוצאין בשיר" מדבר ביציאה מההגבלה דהגוף [כדוגמת יציאה כפשוטה, שהיא יציאה מהמקום שהי' שם (ולא שיוצא מעצמותו)], ועלי' זו ד"יוצאין בשיר" היא רק במלאכים ("בעלי השיר"). ולא בנשמות". עכ"ל שם. מובא גם בדי"ה שירו לה' שיר חדש — תשל"ה (הנחה בלתי מוגה).

27

בסידור ערה, ד

A versão do Siddur lê: "sobre a Mishná, Todos os que têm um shir saem com um shir", nomeando a fonte.

A NOTA DA KEHOT

"על ענין המשנה כל בעלי השיר יוצאין בשיר". וראה בהמ"מ לסה"מ תרל"ג ע' רסט.

28

"Eles vão de força em força; ele aparece diante de D'us em Tsion." A Chassidut interpreta isso como a ascensão interminável das almas.

Psalms 84:8 ח"ד פ": תהילים

יָלְכוּ מַחֲלֵי אֱלֹהִים יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Vão de força em força; cada um comparece perante D'us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

29

ואשמע אחרי קול רעש גדול

A nota da Kehot remete a Ezekiel 1:12 para estas palavras.

Ezekiel 1:12 י"ב א': יחזקאל

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יב.

- 30** “E ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: ‘Bendita seja a glória de D’us desde Seu lugar.’” O profeta ouve o louvor dos anjos como um som propriamente dito. (A nota da Kehot indica o capítulo 1, aparentemente em vez do capítulo 3.)

יחזקאל ג': י"ב-י"ג

וַתִּשָּׁאֲנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אֲחֵרֵי קוֹל רֶעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹדֵהּ מִמְּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D’us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31** ואשמע את קול כנפיהם

Yechezkel ouve as asas dos Chayot como o som de muitas águas: outro som angelical ouvido por um profeta.

יחזקאל א': כ"ד-י"ג

וְאָשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל הַמָּלְאָה כְּקוֹל מִחְנֶה בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

E quando caminhavam, ouvi o ruído de suas asas como o ruído de grandes águas, como a voz do Todo-Poderoso, um estrondo tumultuoso como o ruído de um exército; quando paravam, baixavam as asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כד.

- 32** ומשמיעים ביראה . . ברעש גדול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

- 33** עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט

“Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros fogo flamejante.” O Alter Rebbe interpreta isso como uma descrição dos corpos dos anjos.

Psalms 104:4 ד': תהילים

עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לוֹהֵט:

Fazes dos ventos os Teus mensageiros, do fogo flamejante os Teus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ד. ועי' לקי' שה"ש ד"ה שניך פ"ג (לו, ב-ג). [כ].

- 34** וכמ"ש הרמב"ן

Torah Ohr também cita a declaração do Ramban de que os anjos têm corpos de ar simples e fogo simples.

A NOTA DA KEHOT

בסוף שער הגמול. מובא גם בתו"א ד, א. ראה תניא פרק מ. ראה לשון הרמב"ן באוה"ת בראשית כרך ג תקנו, סע"ב.

- 35** המלאכים . . לפי שיש להם גופים . . וכמ"ש הרמב"ן

A nota o cita como fonte da opinião de que até os anjos de Atsilut têm um “corpo”.

A NOTA DA KEHOT

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

אפילו דאצילות (אגה"ק ס"ד). ראה ע"ה ש"נ פ"ח. וראה ג"כ פרדס שער כד פ"א. פט"ו. וכמשי"כ הרמב"ן — (הובא בתו"א ד, ב. לקו"ת צח, א). ומשי"כ הרמב"ם בהלי' יסוה"ת פ"ב, ה"ג (הובא ברמב"ן סוף שער הגמול) ובמור"נ ח"א פמ"ט, עכצ"ל ששולל גוף גשמי. וראה מורה נבוכים ח"ב פ"ו. ובפרדס שער ו, פ"ו. ועדיין צ"ע. — לקו"ש ח"ט ע' 405. באוה"ת בראשית כרך ג תקנו, א ומציינ' לסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לשמו"ע "כי כל מלאך יש לו חומר וצורה כמו נפש וגוף, וגם נתבאר ששרש התהוותו הוא מבחי' כלים דו"נ דאצ"י שנעש"י נשמה לע"ס דבי"ע" ע"ש.

36

המלאכים יש להם גוף

Citado na nota da Kehot como referência à existência de uma espécie de corpo nos anjos.

Sefer Etz Chaim 50:9-10 ט': עץ חיים

... דאופני קודש דעשיה ואחר הי"ג שנה נכנסים הטו"ר שברוח דיצירה הנקרא עולם המלאכים לכן היצ"ט ויצה"ר נקרא מלאכים ממש שהם רוח טוב ורוח רע כמ"ש עושה מלאכיו רוחות כי האדם עצמו הוא נפש הטוב מאופנים הנ"ל השורה על הגוף דאדמה דד' יסודין לכן נק' אדם לשון אדמה אך הרוח נקרא יצה"ט שהוא מעולם היצירה מהטוב שבהם שהם רקיעים של היצירה ורוח רע של יצה"ר משמרי היצירה נמצא כי האדם הוא הנפש דאופנים והתחלת יצה"ר הנכנס כשנולד הוא נפש היסודין והיצה"ט שהוא רוח טוב דיצירה נכנס אחר י"ג שנים ואז ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37

המלאכים יש להם גוף

Citado na nota da Kehot, junto com o capítulo 15 do mesmo portal, a respeito da natureza do “corpo” dos anjos.

פרדס רמונים כ"ד ט"ו-ט"ז ט"ו-ט"ז

... עוד בארו המפרשים שכל מלאך שסוף שמו אל כמו מיכאל יניקתו מצד ספי' החסד, וכל שם שסופו י"ה יניקתו מצד הת"ת, וכל שם שסופו י' פשוטה יניקתו מצד הגבורה ואין לחפש אחריהם שכולם יוצאים מהפסוקים. אמנם יש להם סמך בפסוק ע"ד המספר וכיוצא בו. ושאר שמות שאין להם סימן מאלו הג' יוצאים מהפסוקים עכ"ל. עוד למדנו בתקונים שיניקת המלאכים מספירות ידועות ופעולותם כפעולות הספירות ושמן על שם הספי' כמו גבריאל על שם הגבורה וכן חסדיאל ע"ש החסד וכן אהביאל ע"ש החסד הנקרא אהבה. וכן ע"ש כל שאר הפעולות. והטעם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

38

המלאכים יש להם גוף

O Rambam escreve que os anjos não têm corpo; a nota da Kehot diz que ele deve querer dizer que não têm corpo físico.

משנה תורה, Foundations of the Torah 2:3

הלכות יסודי התורה ב':ג

... וְאֵין גִּלְמִם כְּשֶׁאֵר גִּלְמִים וְלֹא צוּרָתָם כְּשֶׁאֵר צוּרוֹת. וּמִהֵן בְּרוּאִים צוּרָה בְּלֹא גִלְמִם כָּלָל וְהֵם הַמַּלְאָכִים. שֶׁהַמַּלְאָכִים אֵינָם גּוּף וְגוּיָה אֱלֵא צוּרוֹת נִפְרָדוֹת זוּ מִזֹּ:

Tudo o que o Santo, bendito seja, criou em Seu mundo dividiu-se em três tipos: (a) criaturas compostas de matéria e forma; são seres sujeitos a mudanças constantes, como os corpos do homem, dos animais, das plantas e dos minerais; (b) seres compostos de matéria e forma que não sofrem mu-

danças nem no corpo nem na forma, ao contrário dos anteriores, mas cujas formas permanecem para sempre fixas em seus corpos, sem mudança alguma; são os planetas e as estrelas ao redor deles: sua matéria é diferente das demais matérias, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

39 שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש העולם

A Guemará descreve o tamanho enorme dos Chayot, medido em jornadas de quinhentos anos, e é citada para demonstrar a extensão espacial dos anjos.

Chagigah 13a י"ג חגיגה

Chullin 91b צ"א חולין

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יג, א. וראה ג"כ חולין צא, ב. עי לעיל האוינו (עד, ד). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 4

40 ולכן השירה שלהם . . שנשמעת לאוזני הנביא

Acrescenta que os anjos têm sua raiz no Nome Elokim, o nível dos recipientes, que são mensurados e limitados, ao passo que as almas têm sua raiz no Nome Havayá, as luzes, que não são mensuráveis.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה בשעה שעלה תשכ"א מוסיף תוספות ביאור: "לפי שהמלאכים שרשם משם אלקים בחי' הכלים, הרי הכלים הם במדידה והגבלה, משא"כ הנשמות ששרשם משם הוי' בחי' האורות הרי האורות אינם במדידה והגבלה" ע"ש. ובסה"מ תרנ"ג ותרנ"ד שם.

PARÁGRAFO 5

41 וירא והנה שלשה

"Ele ergueu os olhos e viu, e eis que havia três homens...": os anjos que visitaram Avraham apareceram como homens.

בראשית 18:2 ב"ב

וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

E levantou os olhos e olhou, e eis que três homens estavam diante dele; ao vê-los, correu ao encontro deles desde a entrada da tenda e prostrou-se até a terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, ב. וראה ברש"י שם.

42 וירא והנה שלשה

Rashi explica que os três eram anjos, cada um enviado para uma única missão. A nota da Kehot aponta para isso.

Rashi on Genesis 18:2 ב"ב י"ח על בראשית

והנה שלשה אנשים. אָחַד לְבָשָׂר אֶת שָׂרָה וְאָחַד לְהַפְּךָ אֶת סְדוֹם וְאָחַד לְרַפְּאוֹת אֶת אַבְרָהָם, שְׂאִין מִלֵּאָה אָחַד עוֹשֶׂה שְׁתֵּי שְׁלִיחוֹת (בראשית רבה). תִּדַּע לָךְ, שְׂכָן כָּל הַפְּרָשָׁה הוּא מְזַכֵּר בְּלִשׁוֹן רַבִּים וַיֵּאכְלוּ וַיִּאֲמְרוּ אֵלָיו, וּבְכַשׁוּרָה נֶאֱמַר וַיִּאֲמֹר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ, וּבְהַפְּיכָת סְדוֹם

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לבלתי הפכי, ורפאל שרפא את אברהם הלק משם להציל את לוט; הוא שנאמר ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך, למדת שהאחד היה מציל (בראשית ...

«E eis que três homens»: um para anunciar a Sara o nascimento de um filho, um para destruir Sodom e um para curar Abraão, pois um anjo não executa duas missões (Gênesis Rabbah 50:2). Pode-se saber que é assim porque ao longo desta passagem eles são mencionados no plural: «e comeram» (Gênesis 18:8), «e disseram-lhe» (Gênesis 18:9); ao passo que, no caso do anúncio, está escrito (Gênesis 18:10): «E disse: certamente voltarei a ti», e, a respeito da destruição de Sodoma, está escrito (Gênesis 19:22): «pois ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

43 להתלבש עד שיתגלו ויתראו משא"כ הנשמות

Ali, uma longa explicação atribui a diferença à origem: os anjos provêm da dimensão exterior dos recipientes, mera revelação, e por isso podem revestir-se; as almas provêm da dimensão interior dos recipientes, verdadeiramente uma com a essência da luz, e por isso estão livres de toda matéria e corpo.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ שם יש כאן ביאור ארוך בענין שרש ההפרש בין נשמות למלאכים הוא מצד שרשן ומקורן ומסיים: "דמלאכים שרשן מהאור וחיות דחיצונית הכלים שהוא רק בחי' הגילוי לבד, ולכן ה"ה באים בבחי' התלבשות. משא"כ הנשמות שהם מפנימיות הכלים שמיוחדים ממש עם עצמות האור כנ"ל ה"ה מופשטים מכל בחי' חומר וגוף" ע"ש.

44 קדוש

"Santo, santo, santo": o louvor dos Serafim, o primeiro versículo da Kedushá.

ישעיהו 6:3 ג'י

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וברוך

"Bendita seja a glória de D'us desde Seu lugar": o segundo versículo da Kedushá.

יחזקאל 3:12 ב"ב

וַתֵּשְׂאֵנִי רוּחַ וַאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רֵעַ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 סדר קדושה של המלאכים . . קדוש וברוך וימלך

Or HaTorah escreve que os anjos não dizem "Reinará", pois Malchut reside em Assiá e os anjos pertencem a Beriá

e Yetsirá, mas observa que este próprio maamar diz que eles o dizem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' פנחס כרך ו ע' איתקמו כ': "טעם שמלאכים אין אומרים ימלוך משום דמלי מקנא בעשיי והמלאכים הם בריאה ויצירה. ובתורת חנוכת בהמ"ד דלאדי ע"פ מזמור שיר חנוכת [— הכוונה לכאן] ראיתי כי דמלאכים אומרים ימלוך" עכ"ל.

47

וימלוך

"D'us reinará para sempre": o terceiro versículo da Kedushá.

Psalms 146:10 קמ"ו:י"ד

ימלוך Havayah לעולם אלקיך ציון לדר ודר הללויה:

D'us reinará para sempre; D'us teu, ó Sião, por todas as gerações. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

יש להם עת קבוע לומר שירה

A Guemará diz que Israel canta a cada hora, ao passo que os anjos ministrantes cantam apenas uma vez por dia, ou, segundo outras opiniões, uma vez por semana, por mês, por ano ou mesmo uma única vez em toda a existência.

Chullin 91b:13-14 ד"ה:י"ג-י"ד

(בראשית לב, כז) ויאמר שלחני כי עלה השחר אמר לו גנב אתה או קוביוסטוס אתה שמתירא מן השחר אמר לו מלאך אני ומיום שנבראתי לא הגיע זמני לומר שירה עד עכשיו מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה חולין צא, ב.

49

סלה בלי הפסק

A nota da Kehot remete a Eruvin 4a para estas palavras.

Eruvin 4a ד' א"א

A NOTA DA KEHOT

עירובין ד, א.

50

וגם סלה בלי הפסק

A Guemará ensina que, onde quer que se diga "nétsach", "sela" ou "va'ed", isso significa para sempre, sem interrupção. A nota da Kehot indica o fôlio 4a, aparentemente em vez de 54a.

Eruvin 54a:12-13 ג"ב:י"ב-י"ג

רבא אמר מהכא: "תאנות לבו נתתה לו וארשת שפתיו כל מנעת סלה", אימתי תאנות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו כל מנעת סלה. רבא רמי: קתיב "תאנות לבו נתתה לו". וכתיב "וארשת שפתיו כל מנעת סלה". וזה — תאנות לבו נתתה לו. לא וזה — וארשת שפתיו כל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 6

51

אמרו מה אנוש

A pergunta dos anjos "Que é o homem?", entendida aqui como uma objeção à descida da alma para um corpo.

Psalms 8:5 ח':ה'5

מה אנוש ביי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו:

Que é o homem, para que Te lembres dele? E o filho do homem, para que Te ocupes dele?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ושתד דוקא בגוף גשמי ממש שעייז יהיה דירה בתחתונים

Explica que os limites dos corpos dos anjos não bastam: é preciso haver limites do tipo em que seja possível a inclinação para o mal.

A NOTA DA KEHOT

"היינו שאינו מספיק המצרים והגבולים של גופות המלאכים כי אם צריך למצרים וגבולים כאלו ששיך בו יצה"ר" — ד"ה בשעה שעלה משה תשכ"א (הנחה).

53

יהי דירה בתחתונים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקתי ג, ב"ר ספ"ג. במדבר פ"ג, ו.

54

שעייז יהיה דירה בתחתונים

O Midrash diz que D'us desejou uma morada nos mundos inferiores. Esse é o propósito que o Alter Rebbe atribui à descida da alma.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז:א'16

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu" (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: "E aconteceu" (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

55 יהיה דירה בתחתונים

Outro lugar em que o Midrash fala da morada de D'us embaixo; a nota da Kehot o cita junto com o Tanchuma.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ג:ו' במדבר רבה

56 משא"כ במלאכים

Acrescentam a razão: o corpo dos anjos é mais refinado e espiritual.

A NOTA DA KEHOT

"שהגוף שלהם הוא דק ורוחני יותר" — בסה"מ תרנ"ג ותרנ"ד שם.

57 ועמ"ש בד"ה וייצר ה'

Este é o discurso sobre a formação do homem a partir do pó ao qual o próprio texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ג, ד. בסה"מ תרנ"ג וסה"מ תרנ"ד נעתק הלשון מתו"א בענין שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים.

58 וייצר ה' אלקים את האדם עפר

"E D'us formou o homem, pó da terra." É o início do discurso de Torah Ohr ao qual o texto se refere.

Genesis 2:7 בראשית כ"ז:2

וייצר ה' אלקים את־הָאָדָם עֹפָר מִדֶּהָאָדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 והיה בו גילוי מבחי שלמעלה מהשתלשלות

Neste ponto, acrescentam uma explicação da diferença entre o Mishkan e a construção em Shiloh.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרנ"ג וסה"מ תרנ"ד יש כאן ביאור בענין ההפרש בין משכן לבנין שילה.

60 ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם

"Farão para Mim um Santuário, e habitarei no meio deles." O plural "deles" mostra que D'us habita no povo.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:

E que me façam um santuário, para que eu habite entre eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואהי להם למקדש מעט

"Fui para eles um pequeno Santuário" no exílio: a sinagoga e a casa de estudos preservam a santidade do Beit HaMikdash.

Ezekiel 11:16 י"א:ט"ז

לְכֹן אֶמַר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' כִּי הִרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי הִפְצִיתִים בְּאַרְצוֹת וְאֶהְיֶה לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם:

por isso, diz: Assim diz D'us: Embora Eu os tenha afastado entre as nações e os tenha dispersado pelos países, ainda as-

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

sim fui para eles um pequeno santuário nos países aonde chegaram;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

62 פני הוי'

"Três vezes por ano todos os teus homens aparecerão diante de D'us, teu D'us"; o Alter Rebbe observa o plural "face(s)" de D'us: cada pessoa recebe a revelação segundo sua medida.

Deuteronomy 16:16 ט"ז:ט"ז

שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־יְכוֹרְךָ אֶת־פָּנָי ה' אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבָעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָי ה' רִיקָם:

Três vezes ao ano, todos os teus homens se apresentarão diante de D'us, teu D'us, no lugar que Ele escolher: na festa dos pães ázimos, na festa das semanas e na festa das cabanas; e não se apresentarão diante de D'us de mãos vazias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ולא יראו פני ריקם

"E não aparecerão diante de Mim de mãos vazias": o mandamento de trazer uma oferenda ao aparecer nas festas. O Alter Rebbe explica que o cerne da aparição é a prostração, e que o versículo acrescenta a oferenda.

Exodus 23:15 ט"ו:כ"ג

אֶת־חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּאת כָּאֲשֶׁר צֻוִּיתָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאֶבִּיב כִּי־בּו יֵצֵאתָ מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם:

Guardarás a festa dos pães ázimos: durante sete dias comerás pães ázimos, como te ordenei, no tempo determinado do mês de Aviv, pois nele saíste do Egito; e ninguém se apresentará diante de Mim de mãos vazias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה

A lei de que Kaddish, Kedushá e outras "palavras de santidade" são ditas somente com dez homens adultos. O Alter Rebbe explica por quê: dez reunidos atraem a Knesset Israel do Alto.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 55:1 אורח חיים נ"ה:א

דיני קדיש. ובו כב סעיפים: אומרים קדיש וא"א אותו בפחות מ" זכרים בני חורין גדולים שהביאו בי שערות וה"ה לקדושה וברכו שאין נאמרין בפחות מעשרה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

65 בנים אתם לה' אלקיכם

"Vós sois filhos de D'us, vosso D'us": as almas são como filhos de D'us, enraizadas na Shechiná, e assim podem fundir-se nela.

Deuteronomy 14:1 א'1:יד

בָּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׁיִמוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 הרי היו הנפילים

“Os Nefilim estavam na terra naqueles dias.” A tradição interpreta que eram anjos que caíram quando desceram a este mundo.

Genesis 6:4 בראשית ו'ד

הנפילים היו בארץ בימי ההם וגם אחרי כן אשר יבאו בני האלקים אל-בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

Os nefilins estavam na terra naqueles dias, e também depois, quando os filhos dos nobres se uniram às filhas dos homens, e elas lhes deram filhos; estes foram os poderosos da antiguidade, homens de renome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

67 ה' אמר לשכון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ח, יב.

68 ה' אמר לשכון

Palavras de Shlomo na dedicação do Templo: “D'us disse que habitaria na espessa nuvem.” A dedicação preparou essa morada.

I Kings 8:12 מלכים א' ח:יב

אז אמר שלמה ה' אמר לשכון בערפלי:

Então Salomão disse: D'us declarou que habitaria na densa escuridão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 וענין חנוכה זו הוא מלשון חינוך

Um discurso de Chanucá em Torah Ohr que também explica chanuká como chinuch.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א כט, ד. לעיל נשא כט, ב. שער אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פל"ז. לקו"ש חכ"ה ע"י 383 ואילך.

70 חנוך לנער ע"פ דרכו

“Instrui o jovem segundo o seu caminho.” O Alter Rebbe relaciona chinuch, iniciação, a chanuká, dedicação.

Proverbs 22:6 משלי כ"ב:ו

חנך לנער על-פי דרכו גם כִּי־יִקְרֶינָה לֹא־יִסּוּר מִמֶּנָּה:

Instrui a criança no caminho em que deve andar, e, mesmo quando envelhecer, não se desviará dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כב, ו.

מזמור שיר חנוכת הבית כ"י ולא שמחת אויבי לי

71 שני כבשים כהלכתם

A oferenda diária de dois cordeiros, o serviço regular ao qual as oferendas da dedicação foram acrescentadas.

Numbers 28:3 במדבר כ"ח:ג

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה כבשים בני שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

E lhes dirás: Esta é a oferta queimada que apresentareis a D'us: cordeiros machos de um ano, sem defeito, dois por dia, como holocausto contínuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר כה, ג.

72 פר בן בקר כ"י ולזבח השלמים

As oferendas dos príncipes na dedicação do Mishkan, começando por um novilho jovem; as oferendas pacíficas vêm em seguida, no versículo 17.

Numbers 7:15 במדבר ז:ט"ו

פר אחד בן־בקר איל אחד כבש־אחד בן־שנתו לעלה:

um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ז, טו ואילך.

73 וזיבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ח, סג.

74 וזיבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן

As vastas oferendas de Shlomo na dedicação do Beit Ha-Mikdash, o “acréscimo” que marcou seu início.

I Kings 8:63 מלכים א' ח:ס"ג

ויזבח שלמה את זבח השלמים אשר זבח לה בקר עשרים ושנים אלף וצאן מאה ועשרים אלף ויחנכו את־בית ה' המלך וכל־בני ישראל:

E Shelomô ofereceu como sacrifício de ofertas pacíficas, que ofereceu a D'us, vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim o rei e todos os filhos de Israel consagraram a casa de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 סד"ה זאת חנוכת המזבח

Este é o discurso sobre a dedicação do altar ao qual o texto se refere; a passagem apresentada trata do “grande ruído” dos Ofanim e Chayot e do despertar que ele provoca, contexto para as luzes adicionais da dedicação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' נשא כט, סע"א.

76 ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש"ע או"ח רס"י נה.

ראה אוה"ת נשא ע"י רנד ואילך. ובפי במדבר ע"י לג.

77 בנים אתם לה' אלקיכם

Estas palavras citam Deuteronomy 14:1; a passagem aparece abaixo.

Deuteronomy 14:1: דברים י"ד:א

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Vós sois filhos de D'us, vosso D'us: não façais cortes no corpo nem rapéis o cabelo entre os olhos por causa de um morto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יד, א.

78 המלאכים . כשירידים למטה הרי היו הנפלים

A nota da Kehot remete a Zohar I, 23a para estas palavras.

Zohar I, 23a: זח"א כג, א

A NOTA DA KEHOT

ראה ילקוט שמעוני בראשית רמז מד. זח"א כג, א. כה, א-ב.

79 ובד"ה בכ"ה בסלול

O discurso de Chanucá ao qual o texto se refere acerca das luzes adicionais da dedicação.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כט, ד.

PARÁGRAFO 10

80 זה קרבן נחשון

"Esta é a oferenda de Nachshon, filho de Aminadav": a oferenda do primeiro príncipe, registrada por extenso.

Numbers 7:17: במדבר ז:יז

וּלְזֶבֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֵּן נַחֲשֹׁן בֶּן־עֲמִינָדָב:

e para o sacrifício das ofertas pacíficas, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano. Esta foi a oferta de Nachshon, filho de Aminadav.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 זה קרבן נתנאל

"Esta é a oferenda de Nesanel, filho de Tzuar": a oferenda idêntica do segundo príncipe, novamente registrada por extenso.

Numbers 7:23: במדבר ז:כג

וּלְזֶבֶחַ הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֵּן נְתַנָּאל בֶּן־צוּעָר:

E para o sacrifício das ofertas pacíficas: dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano. Essa foi a oferta de Netanel, filho de Zuar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 והל"ל כן עשה נתנאל כו'

Or HaTorah discute longamente por que a Torá repete as oferendas idênticas dos príncipes.

A NOTA DA KEHOT

83 ונשלמה פרים שפתינו

"Completeremos com nossos lábios [a oferenda de] touros": no exílio, palavras de oração e estudo tomam o lugar das oferendas.

Hosea 14:3: הושע י"ד:ג

קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֶמְרוּ אֱלֹהֵי כְלִיתָא עוֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלְמָה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom; e ofereceremos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ג.

84 כל העוסק בתורת עולה

"Quem se ocupa com o estudo da oferenda queimada é como se tivesse oferecido uma oferenda queimada." Por isso as oferendas dos príncipes foram escritas para as gerações.

Menachot 110a:13-14: מנחות ק"א:יג-יד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת חטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות ק"א.

85 וכמו שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שו"ע או"ח רס"י תרפד.

86 שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים

A lei de que, em Chanucá, a leitura da Torá trata das oferendas dos príncipes.

שולחן ערוך, אורח חיים: Shulchan Arukh, Orach Chayim 684:1 תרפ"ד:א

סדר קריאת התורה בחנוכה. ובו ג סעיפים: קורים בקרבנות הנשיאים שבפרשת נשא שלשה בכל יום ומתחילים בברכת כהנים [וי"א שמתחילים ביום כלות משה [טור] וכן אנו נוהגין] וקורא אותו עם כהן ולוי וישראל קורא ביום הראשון [וי"א שהכהן קורא כל אותו הפרשה עד ביום הראשון והלוי והישראל קורין ביום הראשון] [מנהגים וכן נוהגין] ביום שני קורא כהן ביום השני עד פר אחד בן בקר ולוי עד ביום השלישי וישראל חוזר וקורא ביום השני ועל דרך זה בכל יום: הגה [וי"א שישראל קורא ביום שלאחריו דהיינו ביום הג' וכן בכל יום ...]

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

87 בקי"ס נקרא הים ליי"ב גורים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא בשלח י. וש"נ.

88 בקי"ס נקרא הים ליי"ב גורים

O Midrash segundo o qual o Mar se abriu em doze caminhos, um para cada tribo.

Midrash Tanchuma, Beshalach 10:1א' בשלח י: א'.

ואתה הרים את מטה. עשרה נסים נעשו להם על הים. נבקע להם הים ונבקע כמין כפה, שנאמר: נקבת במטיו ראש פרזיו וגו' (חבקוק ג, יד). ונחלק לשנים עשר שבילים, שנאמר: ונטה את ידך על הים ובקעהו. ונעשה יבשה, שנאמר: ובני ישראל הלכו ביבשה (שמות טז, יד). ונעשו כמין טיט, שנאמר (שמות יד, כט): דרכת בים סוסיה חמר מים רבים (שמות יד, טו). ונעשו המים פרוורים, שנאמר: אתה פוררת בעוד גם (תהלים עד, יג). ונעשו סלעים סלעים, ...

E levanta a tua vara (Êx. 14:16). Dez milagres foram realizados em seu favor no mar. O mar se abriu diante deles e tornou-se como uma espécie de abóbada, como está dito: Traspastaste com as próprias varas as cabeças, etc. (Hab. 3:14). Foi dividido em doze caminhos, como está dito: Estende a mão sobre o mar e divide-o (Êx. 14:16). Tornou-se terra seca, como está dito: E os filhos de Israel caminharam sobre terra seca no meio do mar (ibid., v. 29). Transformou-se numa espécie de barro, como está dito: ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

89 וע"ש ברכות פ' נשא

Midrash Rabbah sobre Nasso explica a oferenda de cada príncipe com seu próprio significado e intenção.

Bamidbar Rabbah 13ג' במדבר רבה י"ג

90 שמזמור בכלי זמר בנבל וכנור

Uma discussão paralela sobre música instrumental (ze-mer) na seção de Chanucá do Sidur.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם סידור שער חנוכה רעו, ג. וראה גם באוה"ת בראשית כרך ה תתקו, א. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 11

91 וזהו מזמור שיר פי' מזמור

Uma palestra que desenvolve esta explicação de mizmor e shir.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר השיחות תשמ"ט ח"א ע' 394.

92 בתודה וקול זמרה

"Alegria e júbilo serão encontrados nela, gratidão e som de música": usado aqui para o louvor instrumental dos anjos.

ישעיהו נ"א:ג' Isaiah 51:3

כי-נחם ה' ציון נחם כל-החרבתיה וישם מדברה בעדן וערבתה כנגדה ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה:

Pois D'us consolou Sião; consolou todos os seus lugares devastados e fez o seu deserto como o Éden, e a sua terra árida como o jardim de D'us; ali se encontrarão alegria e júbilo, ação de graças e voz de canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שיר השירים

"Cântico dos Cânticos": o versículo sobre o qual outro discurso aqui citado explica a natureza de shir.

Song of Songs 1:1א' שיר השירים א'

שיר השירים אשר לשלמה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ובלילה שירה עמי

"E à noite Sua canção está comigo": o versículo do discurso de Torah Ohr ao qual o texto remete.

Psalms 42:9ט' תהילים מ"ב ט'

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

De dia, D'us ordenará a Sua benignidade, e, de noite, o Seu cântico estará comigo, uma oração ao D'us da minha vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בוח"א ויצא (קמ"ח ב')

A mesma passagem do Zohar é citada ali; o contexto trata do nível diante do qual "trevas e luz são iguais", acima da revelação e da ocultação.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם לעיל פי' ואתחנן ה, ב.

96 ועיין בוח"א ויצא (קמ"ח ב')

Como citado pelo texto: o Zohar em Vayeitzei sobre a diferença entre o canto dos Levitas e a alegria dos Kohanim.

Zohar, Vayetzei 7:43-8:47מ"ז-מ"ח-מ"ט ויצא ז' מ"ח-מ"ט ז' מ"ז

Ele disse que a profecia pertence ao mundo masculino, enquanto os sonhos pertencem ao mundo feminino, e que passar de um ao outro implica descer seis graus. A profecia provém tanto do lado direito como do esquerdo, mas os sonhos provêm somente do lado esquerdo. O sonho ramifica-se em muitos graus ao chegar aqui embaixo; por isso os sonhos estão difundidos por todo o mundo, e cada homem vê o tipo de sonho que corresponde ao seu próprio grau. A profecia, por outro lado, está confinada à sua própria região.¹

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

וחסידך ירננו

“Teus sacerdotes serão vestidos de justiça, e Teus piedosos cantarão de alegria.” O Zohar interpreta isso como o canto superior dos Kohanim.

Psalms 132:9 ט"ז: תהילים קל"ב

כְּהֵנִיךְ יִלְבְּשׁוּ צֶדֶק וְחֲסִידֶיךָ יִרְנְנוּ:

Que os Teus sacerdotes se revistam de justiça, e que os Teus santos exultem de alegria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

מלכותך מל' כל עולמים

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: Malchut, a Shechiná, é a fonte de todos os mundos, das almas e dos anjos.

Psalms 145:13 ט"ז: תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת פְּלִיעֲלִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

99

אם עיקר שירה בפה או בכלי

A divergência da Guemará sobre se a essência do canto no Templo eram as vozes dos Levitas ou os instrumentos.

Arakhin 11a:2-3 ג'א-ב: ערכין י"א

ועבדי כהנים היו כו'. לימא בהא קמיפלגי, דמאן דאמר עבדים היו קסבר: עיקר שירה בפה, וכלי לבסומי קלא הוא דעבידא, ומאן דאמר לויים היו קסבר: עיקר שירה בכלי! ותסבירא? רבי יוסי מאי קסבר? אי קסבר: עיקר שירה בפה — עבדים סגיא, אי קסבר: עיקר שירה בכלי — לויים בעינן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ערכין יא, א. [כ].

PARÁGRAFO 12

100

שיר מזמור לבני קרח

“Uma canção, um salmo dos filhos de Korach”: um título na ordem inversa, interpretado como o nível superior descendo ao inferior.

Psalms 88:1 ט"ז: תהילים פ"ח

שִׁיר מְזִמּוֹר לְבְנֵי־קֶרַח לְמִנְצָח עַל־מִחְלַת לְעֻנּוֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָן הָאֲזָרָחִי:

Cântico, salmo dos filhos de Coré; para o regente; sobre «Mahalath Leannoth». Masquil de Hemã, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פח, א.

101

ובזח"ג ר"פ אחרי (דנ"ח ע"ב) מאי שיר מזמור

Como citado pelo texto: o Zohar, no início de Acharei, pergunta o que significa “uma canção, um salmo” e a chama de canção dupla.

Zohar, Achrei Mot 5:39-6:48 ט"ז-י: מ"ה

102

מזמור שיר ליום השבת

“Um salmo, uma canção para o dia de Shabat”, outro título na ordem salmo, canção.

Psalms 92:1 ט"ז: תהילים צ"ב

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

Salmo. Cântico. Para o dia de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צב, א.

103

וכרמך לא תזמור

“E não podarás a tua vinha” no ano sabático: zemer como corte e divisão.

Leviticus 25:4 ד"ה: ויקרא כ"ה

ובשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן יִהְיֶה לְאַרְצְךָ שַׁבַּת לַה' שְׁדָּךְ לֹא תִזְרַע וּכְרֶמְךָ לֹא תִזְמַר:

Mas no sétimo ano a terra terá um sábado de repouso completo, um sábado para D'us; não semearás teu campo nem podarás tua vinha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, ד.

104

A Mishná termina dizendo que o salmo de Shabat é “um salmo, uma canção para o tempo vindouro, para o dia que será inteiramente Shabat”.

Mishnah Tamid 7:4 ז'ד: משנה תמיד ז'

הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּמִקְדָּשׁ, בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים (תהילים כ"ד:א), לַה' הָאָרֶץ וּמִלּוֹאֶה תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי בָּהּ. בְּשָׁנֵי הָיוּ אוֹמְרִים (שם מח), גְּדוֹל ה' וּמִהָלָל מֵאֵד כְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הָרַקְדָּשׁוּ. בְּשָׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם פב), אֱלֹהִים נָצַב בְּעֻזֹּתָי אֶל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט. בְּרִבְעִי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צד), אֶל נִקְמוֹת ה' אֶל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ וְגו'. בְּחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם פא), הִרְגִּינוּ לְאֱלֹהִים עוֹזְנוֹ, הִרְעוּ לְאֱלֹהִי יַעֲקֹב. בְּשִׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבֹשׁ וְגו'. בְּשַׁבָּת הָיוּ ...

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juizes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

105

כי דליתני

“Eu Te exaltarei, D'us, pois Tu me elevaste (dilisani).” Sua raiz é interpretada de três maneiras: exaltação, pobreza e tirar água.

Psalms 30:2 ב"י: תהלים

אֲרוּמָמְךָ ה' כִּי דִלִיתִנִּי וְלֹא־שִׂמְחָתָ אֹיְבֵי לִי:

Eu Te exaltarei, D'us, pois Tu me elevaste e não permitiste que meus inimigos se alegrassem de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

דליתני שיש בו ג' פירושים

Or HaTorah apresenta essa interpretação tripla de dilisani.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' שכא.

PARÁGRAFO 14

107

דלה דלה

“E ele também tirou (dalah dalah) água para nós”: a raiz de dilisani no sentido de tirar água.

Exodus 2:19 ט"ט: שמות

וַתֹּאמְרֵן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילֵנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁקֵ אֶת־הַצֵּאן:

E elas disseram: «Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores e, além disso, tirou água para nós e deu de beber ao rebanho».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, יט.

PARÁGRAFO 15

108

ותמלא כדה

Rivká “desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu”. O cântaro (kad) é interpretado como a alma tirada do mar de Chochmá.

Genesis 24:16 ט"ז: בראשית

וַהֲנַעַר טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתְּמַלֵּא כֶּדָה וַתַּעַל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

שיסודתה בהררי קדש

“Seu fundamento está nas montanhas sagradas”: interpretado como a raiz da alma na Chochmá suprema.

Psalms 87:1 א': תהלים

לְבִנְיָקְרָח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

110

ותורה שם בישראל

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel”: a Torá é colocada dentro de Israel.

Psalms 78:5 ה"ח: תהלים

וַיָּקֶם עֲדוֹת בִּיעָקֹב וַתּוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבָנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

111

וזאת לפנים בישראל

“E isto acontecia antigamente em Israel”: a Guemará interpreta “isto” como a Torá.

Ruth 4:7 ז': רות

וְזֹאת לִפְנֵים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּנָה לְקַיֵּם כָּל־דְּבַר שְׁלֹחַ אִישׁ נִעְלוֹ וְנָתַן לְרַעְיָה וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Antigamente, em Israel, este era o costume quanto ao resgate e à troca, para confirmar todo negócio: um homem tirava a sandália e a dava ao seu próximo; assim se dava testemunho em Israel.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

רות ד, ז.

112

ואין זאת אלא תורה

A regra da Guemará de que “isto” significa Torá, como em “E esta é a Torá que Moshe estabeleceu”.

Avodah Zarah 2b:6-7 ב"ב: עבודה זרה

כְּלוּם יֵשׁ בְּכֶם מַגִּיד זֹאת? שֶׁנֶּאֱמַר: “מִי בְכֶם יִגִּיד זֹאת”, וְאֵין “זֹאת” אֶלָּא תּוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה”. מִיָּד יֵצְאוּ בְּפִחֵי נַפְשׁ. יֵצְאת מַלְכוּת רומי, וְנִכְנְסָה מַלְכוּת פָּרַס אַחֲרֶיהָ. מֵאִי טַעֲמָא דְהָא חֲשִׁיבָא בְּתֵרָה. וּמַנְלָן? דְּכַתִּיב: “וְאָרוּ חֵיוֹן אַחֲרֵי תִנְיָנָא דְּמֵיָא לְדָב”, וְתַנִּי רַב יוֹסֵף: אֵלּוּ פְּרָסִיִּים, שְׂאוּכָלִין וְשׁוֹתִין כְּדוּב, וּמְסוּרֵּבִלִין [בְּשָׂר] כְּדוּב, וּמַגְדִּלִין שְׂעָר כְּדוּב, וְאֵין לָהֶם מְנוּחָה כְּדוּב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ב, ב.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/vezos-haberachah/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak